

**Zarządzenie Nr 28**  
**Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego**  
**z dnia 12 listopada z 2024 roku**  
**w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej**

Na podstawie art. 15 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji (tj. Dz. U. z 2015 r., poz.1483), zarządza się, co następuje:

**Rozdział 1**

**Przepisy ogólne**

**§ 1**

1. Zarządzenie określa zasady finansowania działalności normalizacyjnej dotyczącej prac krajowych związanych z opracowaniem: zweryfikowanego tłumaczenia Polskiej Normy lub Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego (PN/PDN), opracowania PN/PDN własnych i innych dokumentów w ramach umów zawieranych przez WPN i WAN.
2. Zarządzenie nie dotyczy przypadku, gdy wydatek związany z opracowaniem zweryfikowanego tłumaczenia Polskiej Normy lub Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego przekracza wyrażoną w złotych równowartość dopuszczalną dla zamówień, ustaloną w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych. W takim przypadku zastosowanie mają przepisy aktualnie obowiązującej ustawy Prawo zamówień publicznych.
3. Użyte w zarządzeniu skróty i terminy oznaczają:
  - 1) PKN – Polski Komitet Normalizacyjny,
  - 2) ZPN – Zastępca Prezesa ds. Normalizacji,
  - 3) RN – Rada Normalizacyjna
  - 4) OT – Organy Techniczne [Komitet Techniczny (KT), Komitet Zadaniowy (KZ), Podkomitet Techniczny (PK), Rada Sektorowa (RS)],
  - 5) UE – Unia Europejska,
  - 6) NATO – Organizacja Traktatu Północnoatlantyckiego,
  - 7) WAN – Wydział Administrowania Działalnością Normalizacyjną,
  - 8) WFN – Wydział Zarządzania Finansami i Rachunkowości,
  - 9) WPN – Wydział Prac Normalizacyjnych,
  - 10) WTP – Wydział Transformacji Produktów Normalizacyjnych,
  - 11) Sektor WPN – komórka organizacyjna realizująca zadania merytoryczne PKN, wydzielona w ramach WPN,
  - 12) SWP – Sekcja Wspomagania Prac Normalizacyjnych WPN,
  - 13) DKN – Dział Kontroli WTP,
  - 14) ZWT – Zespół Wspomagania Tłumaczeń,
  - 15) ZSZ – Zintegrowany System Zarządzania Jakością i Bezpieczeństwem Informacji,
  - 16) PZN – Polski Zasób Normalizacyjny - system informatyczny, który jest aplikacją webową, służący do kompleksowego zarządzania pracami normalizacyjnymi w PKN i OT.

- 17) TRADOS – system tłumaczeń CAT – oprogramowanie służące do tłumaczenia wspomaganego komputerowo,
  - 18) TN – temat normalizacyjny w programie prac OT wchodzący w skład programu prac normalizacyjnych PKN,
  - 19) PZ – prace normalizacyjne na zamówienie – usługa świadczona przez PKN, polegająca na odpłatnym przeprowadzeniu procedury uzgodnienia i zatwierdzenia projektu PN/PDN, zgłoszonego przez zamawiającego,
  - 20) Wstępne tłumaczenie – pliki wygenerowane z TRADOS zawierające propozycje tłumaczenia tekstu PN/PDN,
  - 21) Zweryfikowane tłumaczenie – wstępne tłumaczenie PN/PDN uzupełnione i zweryfikowane przez wykonawcę prac normalizacyjnych (przez zamawiającego w przypadku umów PZ),
  - 22) PN – Polska Norma,
  - 23) PDN – Polski Dokument Normalizacyjny,
  - 24) PN własna – Polska Norma własna,
  - 25) PDN własny – Polski Dokument Normalizacyjny własny,
  - 26) Umowa FPA – Framework Partnership Agreement – ramowa umowa europejskich organizacji normalizacyjnych CEN i CENELEC z Komisją Europejską dotycząca m. in. częściowej refundacji wydatków poniesionych na tłumaczenie Norm Europejskich zharmonizowanych/mandatowych przez członków tych organizacji,
  - 27) Podmiot – osoba prawna, jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej lub osoba fizyczna wykonująca działalność gospodarczą we własnym imieniu,
  - 28) Osoba fizyczna – osoba fizyczna nie wykonująca działalności gospodarczej lub osoba fizyczna zawierająca umowę niezwiązaną bezpośrednio z jej działalnością gospodarczą,
  - 29) Lista wykonawców prac normalizacyjnych – lista podmiotów, które zgłosiły gotowość udziału w tłumaczeniu i weryfikacji PN/PDN poprzez złożenie formularza R2-P6-F01 oraz podlegających ocenie i kwalifikacji zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6,
  - 30) Wykonawca prac normalizacyjnych – podmiot umieszczony na Liście wykonawców prac normalizacyjnych, z którym może być zawarta umowa o TN na tłumaczenie i weryfikację PN/PDN.
4. Działalność normalizacyjna jest finansowana z budżetu PKN, na który składają się środki finansowe pochodzące z budżetu państwa określone w ustawie budżetowej.
  5. Ewidencja wydatków związanych z działalnością normalizacyjną jest prowadzona w systemie informatycznym PZN.
  6. W PZN tworzy się dwa budżety:
    - 1) budżet wydatków (środki z budżetu państwa),
    - 2) budżet przychodów.

## § 2

1. Przy określaniu przez PKN zakresu finansowania działalności normalizacyjnej bierze się pod uwagę:
  - priorytety określone w aktualnej uchwale RN oraz potrzeby wynikające z konieczności tłumaczenia dyrektyw i przepisów wewnętrznych europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych lub innych opracowań,

- zobowiązania wynikające z podpisanej umowy FPA lub innych umów/porozumień dotyczących refundacji tłumaczenia norm,
  - program prac normalizacyjnych PKN, tworzony na podstawie programów prac OT, na dany rok budżetowy.
2. Prezes PKN decyduje o wysokości środków przyznanych na działalność, o której mowa w § 1 ust. 1, w danym roku budżetowym, stanowiących budżet wydatków.
  3. Budżet przychodów tworzony jest na podstawie szacunków związanych z planowaniem prac normalizacyjnych na zamówienie.
  4. Dyrektor WPN przydziela środki finansowe poszczególnym Sektorom WPN.
  5. Kierownik Sektora WPN przydziela środki finansowe poszczególnym OT oraz na opracowania inne.
  6. Konsultant Sektora WPN sporządza Plan kosztów OT z podziałem na poszczególne TN.
  7. Przygotowanie Planu wydatków WPN odbywa się na podstawie:
    - Planu kosztów Sektarów WPN zatwierdzonych przez Dyrektora WPN,
    - Planu kosztów WPN na umowy inne (zgodnie z § 3 p. 2).
  8. Za przygotowanie Planu kosztów Sektarów WPN odpowiedzialny jest Dyrektor WAN, a za jego zatwierdzenie Dyrektor WPN.
  9. Plan kosztów WPN aktualizowany jest w danym roku budżetowym w trakcie jego realizacji.

### **§ 3**

1. Plan kosztów Sektarów WPN zawiera koszty zweryfikowanych tłumaczeń PN/PDN ujętych w programie prac OT, obliczanych wg Załącznika nr 1 oraz koszt innych opracowań niż wymienione w pkt 1, stanowiący pozostałe wydatki sektorowe.
2. Plan kosztów WPN zawiera koszty opracowań wynikających z tłumaczenia dyrektyw, przepisów wewnętrznych, przewodników europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych (umowy inne) dotyczących opracowania norm.
3. Plan kosztów WAN zawiera koszty opracowań wynikających z tłumaczenia dyrektyw, przepisów wewnętrznych, przewodników europejskich i międzynarodowych organizacji normalizacyjnych dotyczących pracy organów technicznych i ekspertów.

## **Rozdział 2**

### **Umowy**

### **§ 4**

#### **Umowy o TN**

1. Prace normalizacyjne, polegające na opracowaniu polskiej wersji językowej norm europejskich i międzynarodowych związanych z np. bezpieczeństwem, ochroną zdrowia i środowiska mogą być finansowane z budżetu PKN i wykonywane na podstawie Umowy o TN zawieranej z wykonawcą prac normalizacyjnych.
2. Warunkiem zawarcia Umowy o TN jest przyjęcie przez KT/KZ/RS Karty Propozycji Tematu (KPT) (formularz R2-P3-F02T).
3. Wykonawcą prac normalizacyjnych może być wyłącznie podmiot z Listy wykonawców prac normalizacyjnych dostępnej na stronie internetowej [www.pkn.pl](http://www.pkn.pl). Szczegółowe

zasady tworzenia Listy wykonawców prac normalizacyjnych są określone w procedurze ZSZ R2-P6 *Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych*.

4. Wykonawcę prac normalizacyjnych wybiera Kierownik Sektora WPN z wykazu podmiotów rekomendowanych przez KT/KZ/PK z Listy wykonawców prac normalizacyjnych, z uwzględnieniem postanowień § 6.
5. Wykonawców prac normalizacyjnych poddaje się ocenie zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6 *Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych*. Negatywna ocena jest podstawą do usunięcia podmiotu z Listy wykonawców prac normalizacyjnych.

## § 5

1. Wprowadza się wzór Umowy o TN: **Umowa o TN** - Załącznik nr 3, Wzór 1a i 1b.
2. Sektor WPN sporządza projekt Umowy o TN i wysyła do akceptacji Głównego Księgowego. Zaakceptowany egzemplarz projektu pozostaje w aktach sprawy w SWP.
3. Sektor WPN wysyła umowę do Wykonawcy do podpisania.
4. W przypadku umowy w wersji papierowej, sporządza się dwa egzemplarze.
5. Po podpisaniu umowy przez Wykonawcę, umowa jest podpisywana przez Kierownika Sektora WPN lub ZPN zgodnie z § 6 ust. 7 i 8.
6. Sektor WPN przekazuje umowę do SWP. SWP przekazuje umowę do Wykonawcy i do podpisania przez WFN. Po podpisaniu umowa jest przechowywana w SWP do chwili rozliczenia.
7. System PZN nadaje umowom numery wg następujących zasad:

### TN-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

przy czym:

**TN-T** – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy: *Umowa o TN*;

**SN** – symbol Sektora WPN (3-literowy);

**Nr TN** – numer tematu normalizacyjnego;

**X** – kolejny numer umowy w SN w ramach konkretnego budżetu;

**R1** – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

**R2** – rok kalendarzowy zakończenia umowy (4-cyfrowy).

## § 6

1. Informacja o planowanych pracach normalizacyjnych i o możliwości składania ofert na tłumaczenie i weryfikację PN/PDN umieszczana jest na [www.pkn.pl](http://www.pkn.pl).
2. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru wykonawcy prac normalizacyjnych wyłącznie w przypadku TN, dla którego zostały przydzielone środki budżetowe.
3. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru wykonawcy prac normalizacyjnych na podstawie rekomendacji KT/KZ/PK ze zgłoszonych ofert podmiotów znajdujących się na Liście wykonawców prac normalizacyjnych:
  - 1) w pracach, których wartość umowy nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR, wystarczająca jest rekomendacja KT/KZ/PK jednego wykonawcy prac normalizacyjnych spośród zgłoszonych ofert,
  - 2) w pracach, których wartość przekracza wyrażoną w złotych równowartość kwoty 5 000 EUR i nie przekracza wartości granicznej dla zamówień, ustalonej w

obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, zaleca się, aby KT/KZ/PK przedstawił rekomendacje co najmniej trzech wykonawców prac normalizacyjnych.

4. Rekomendacje KT/KZ/PK powinny być przygotowane w formie pisemnej, na Załączniku 3 do procedury ZSZ R2-P6 *Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych*, z uwzględnieniem kompetencji, kwalifikacji i doświadczenia.
5. Kierownik Sektora WPN dokonuje wyboru najkorzystniejszej spośród rekomendowanych przez KT/KZ/PK ofert, zgodnie z procedurą ZSZ R2-P6 *Wybór, ocena i kwalifikacja wykonawców prac normalizacyjnych*.
6. Zawarcie umowy jest warunkowane przedstawieniem przez Kierownika Sektora WPN rekomendacji KT/KZ/PK wraz z ofertami Wykonawców oraz decyzji dotyczącej wyboru najkorzystniejszej oferty.
7. W umowach, których wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 5 000 EUR, reprezentantem Zamawiającego jest Kierownik Sektora WPN. W przypadku umów, których wartość przekracza wyrażoną w złotych równowartość kwoty 5 000 EUR i nie przekracza wartości dopuszczalnej dla zamówień ustalonej w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, reprezentantem Zamawiającego jest ZPN. Kierownik Sektora WPN i Dyrektor WPN parafuje taką umowę.

## § 7

1. Umowa o TN może być zawarta wyłącznie na jeden temat normalizacyjny.
2. Umowę zawiera się wyłącznie z terminem realizacji zgodnym z harmonogramem prac normalizacyjnych, odpowiednim dla właściwej procedury ZSZ i planem kosztów Sektarów WPN przyjętym na dany rok budżetowy.
3. Wykonawca realizujący umowę jest zobowiązany do dostarczania zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z terminami zawartymi w umowie oraz do uwzględniania uwag i opinii. Wykonawca może dostarczyć pracę przed terminem realizacji przedmiotu umowy, ale w planowanym roku rozliczeniowym.
4. Aneks do umowy może dotyczyć:
  - 1) zmiany terminu dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia i terminu realizacji umowy,
  - 2) zmiany wartości umowy pod warunkiem nieprzekroczenia wyrażonej w złotych równowartości kwoty dopuszczalnej dla zamówień, ustalonej w obowiązujących przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych,
  - 3) innych zmian treści umowy, wynikających z nowych okoliczności prawnych, pod warunkiem uzgodnienia zapisów z ZPR, WFN i WAN, przy czym Aneks ten nie jest sporządzany w PZN.
5. Odstąpienie od umowy następuje z podaniem przyczyny odstąpienia, wg Załącznika nr 4, Wzór 2a. W przypadku odstąpienia od umowy nie ma możliwości ubiegania się o zwrot poniesionych kosztów.

## § 8

### Umowy inne

1. Na prace normalizacyjne inne niż wymienione w § 4 i § 9, będące realizacją zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej podjętych na arenie europejskiej i międzynarodowej, zawiera się tzw. **Umowę inną**.
2. Umowa inna zawierana jest z Osobą fizyczną.
3. Wprowadza się wzór: **Umowa inna** – Załącznik nr 3, Wzór 5.

4. Zamawiający sporządza projekt Umowy innej i wysyła go do akceptacji Głównego Księgowego. Zaakceptowany egzemplarz projektu pozostaje w aktach sprawy w SWP.
5. Zamawiający wysyła Umowę inną do Wykonawcy do podpisania.
6. Po podpisaniu Umowy innej przez Wykonawcę, umowa ta jest podpisywana przez Kierownika Sektora WPN lub ZPN.
7. Umowę sporządza się w dwóch egzemplarzach. Jeden egzemplarz odsyłany jest do Zleceniobiorcy, a drugi do podpisu w WFN. Po podpisaniu jest on przechowywany w WFN.
8. System PZN nadaje Umowom innym numery wg następującej zasady:

#### **UI/KO/X/R1-R2**

przy czym:

**UI** – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy: *Umowa o inne prace normalizacyjne*;

**KO** – symbol Sektora WPN lub WAN(3-literowy);

**X** – kolejny numer umowy w Sektorze/Sekcji WPN lub WAN w ramach konkretnego budżetu;

**R1** – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

**R2** – rok kalendarzowy planowanej realizacji umowy (4-cyfrowy).

9. Osoba spoza PKN, udostępniająca swoje dane osobowe do przetwarzania w PKN w celu obliczenia i odprowadzenia ewentualnych składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne w związku z zawarciem umowy z PKN, powinna podpisać oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do niniejszego zarządzenia.
10. Zleceniobiorca podpisuje oświadczenie o liczbie godzin przeznaczonych na realizację umowy określonej we Wzorze 5. Wzór takiego oświadczenia stanowi Załącznik nr 6 do niniejszego zarządzenia.

### **§ 9**

#### **Umowy o Prace na zamówienie**

1. Prace normalizacyjne inne niż wymienione w § 4 i § 8, wynikające z zapotrzebowania zainteresowanych środowisk mogą być wykonywane na odpłatne zamówienie podmiotów.
2. Prace na zamówienie wymienione w ust. 1 dotyczą odpłatnego przeprowadzenia formalnej procedury zmierzającej do uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN według procedur obowiązujących w PKN.
3. Prace na zamówienie podlegają procedurze ZSZ R2-P3T *Propozycja nowego tematu i programowanie prac normalizacyjnych*.
4. Prace dotyczące opracowania PN własnej mogą być kontynuowane wyłącznie po pozytywnym wyniku notyfikacji. Notyfikację wykonuje odpłatnie PKN. Aktualny cennik usług znajduje się na [www.pkn.pl](http://www.pkn.pl). Za usługę notyfikacji płaci Zamawiający niezależnie od jej wyniku. PKN rozpoczyna notyfikację po wpływie środków na rachunek przychodów PKN. WAN niezwłocznie przesyła fakturę VAT wystawioną przez SWP. Faktura VAT wysyłana jest nie później niż w ciągu 7 dni od daty wpływu środków na rachunek PKN.
5. Zamówienie opracowania składa się na formularzach R2-P3-F01 Karta Nowego Tematu (KNT) lub R2-P3-F02T Karta Propozycji TN (KPT). Kierownik właściwego Sektora WPN, w uzgodnieniu z Przewodniczącym OT, którego zakres działania obejmuje tematykę

zamawianych prac, rozpatruje zamówienie. W przypadku braku KT/KZ, KNT/KPT przekazywana jest do właściwej tematycznie RS, która podejmuje decyzję o powołaniu KT/KZ, rozszerzeniu tematyki istniejącego KT lub odrzuceniu propozycji.

6. Wprowadza się wzór Umowy o prace na zamówienie: **Umowa o prace na zamówienie** - Załącznik nr 3, Wzór 2, 3 i 4.
7. Umowa o Prace na zamówienie może być zawarta wyłącznie na jeden temat normalizacyjny.
8. Sektor WPN sporządza Umowę o pracę na zamówienie. W zależności od rodzaju opracowania normalizacyjnego, podstawą do sporządzenia umowy jest zaakceptowana Karta Propozycji Nowego Tematu (KPT) lub Karta Nowego Tematu (KNT) i pozytywny wynik notyfikacji.
9. Sektor WPN wysyła umowę do Zamawiającego do podpisania.
10. Następnie umowa jest podpisywana przez ZPN. W przypadku umowy w wersji papierowej, sporządza się dwa egzemplarze, jeden egzemplarz odsyłany jest do Zamawiającego, a drugi przechowywany w SWP.
11. System PZN nadaje umowom numery wg następujących zasad:

**PZ-<T> <W>/SN/Nr TN/X/R1-R2**

przy czym:

**PZ-<T> <W>** – niezmienny symbol oznaczający rodzaj umowy; Umowa o prace na zamówienie;

**SN** – symbol Sektora WPN;

**Nr TN** – numer tematu normalizacyjnego;

**X** – kolejny numer umowy w SN w roku zawarcia umowy;

**R1** – rok kalendarzowy zawarcia umowy (4-cyfrowy);

**R2** – rok kalendarzowy planowanej realizacji umowy (4-cyfrowy).

12. Na koszty opracowania normalizacyjnego składają się:
  - 1) koszt tłumaczenia i weryfikacji PN-EN lub PN-ISO/PN-IEC, PDN (KOTN) lub koszty opracowania PN własnej/PDN własnego (KONW) lub koszty opracowania PN/PDN wprowadzającej Normę Międzynarodową/dokument normalizacyjny z modyfikacjami (KONM), ustalony według zasad określonych w Załączniku nr 1,
  - 2) koszty pośrednie w wysokości od 20 % do 50 % kosztów określonych w Załączniku nr 1,
  - 3) podatek od towarów i usług (VAT).

### Rozdział 3

#### Ogólne warunki dostarczania prac normalizacyjnych

##### § 10

1. Wykonawcą prac normalizacyjnych, w ramach zawartej z PKN Umowy o TN, jest podmiot, który dostarczy zweryfikowane tłumaczenie PN/PDN.
2. Zamawiającym pracę normalizacyjną, w ramach zawartej z PKN Umowy o prace na zamówienie, jest podmiot, który dostarczy:
  - a) projekt PN własnej/ PDN własnego  
lub
  - b) zweryfikowane tłumaczenie PN/PDN lub projekt PN/PDN wprowadzającej/wprowadzający Normę Międzynarodową/dokument normalizacyjny z modyfikacjami.
3. Wykonawcy prac normalizacyjnych, o których mowa w ust. 1, oraz zamawiający pracę normalizacyjną, o których mowa w ust. 2, są zobowiązani do stosowania odpowiednich procedur i instrukcji ZSZ dostępnych na [www.pkn.pl](http://www.pkn.pl).
4. Do opracowania projektów PN własnych/PDN własnych (wstępnego roboczego, roboczego, do ankiety, do zatwierdzenia), PN/PDN wprowadzających Normy Międzynarodowe/dokumenty normalizacyjne z modyfikacjami, należy korzystać z szablonów dostępnych na [www.pkn.pl](http://www.pkn.pl).
5. Do opracowania zweryfikowanego tłumaczenia PN/PDN należy korzystać z dostarczonych przez PKN plików Word, plików graficznych, i ewentualnie dodatkowych plików.

##### § 11

1. Wersja elektroniczna opracowania PN własnej/PDN własnego oraz opracowania PN stanowiącej wprowadzenie Normy Międzynarodowej z modyfikacjami, a także PDN stanowiącego wprowadzenie DN z modyfikacjami, powinna być sporządzona zgodnie z następującymi wymaganiami:
  - a) program Microsoft Word (wersja 2016 lub nowsza),
  - b) tekst normy z pojedynczą interlinią (1,0 odstępu standardowego),
  - c) tekst podstawowy - czcionka Cambria 11, tytuły tablic i rysunków - Cambria pogrubiona 11, treść tablic i objaśnienia do rysunków - Cambria 10,
  - d) automatyczny spis treści,
  - e) marginesy, akapity a także style akapitowe i znakowe - zgodnie z odpowiednim szablonem,
  - f) pliki graficzne w formacie PNG powinny być zamieszczone w oddzielnym katalogu, a do pliku Microsoft Word z treścią projektu rysunki powinny być wstawione za pomocą opcji „Wstaw i połącz”,
  - g) wzory powinny być edytowalne, wstawiane jako obiekty utworzone w programie Math Type.
  - h) nazwy katalogów i plików powinny być zgodne z Instrukcją R2-I1.
2. Wynikiem realizacji umowy o TN oraz umów PZ innych niż wymienione w punkcie 1 powinny być pliki spełniające następujące wymagania:
  - a) program Microsoft Word (wersja 2016 lub nowsza),



- b) tekst podstawowy - czcionka Cambria 11, tytuły tablic i rysunków - Cambria pogrubiona 11, treść tablic i objaśnienia do rysunków - Cambria 10,
- c) pliki graficzne w formacie PNG powinny być zamieszczone w oddzielnym katalogu otrzymanym wraz z plikiem wstępnego tłumaczenia, a do pliku Microsoft Word z treścią zweryfikowanego tłumaczenia pliki graficzne powinny być wstawione za pomocą opcji „Wstaw i połącz”,
- d) opisy zawarte w plikach graficznych powinny być przetłumaczone w oddzielnym pliku Word otrzymanym od PKN. W stosunku do tego pliku obowiązują wszystkie wymagania podane w punkcie f),
- e) wzory powinny być edytowalne, wstawiane jako obiekty utworzone w programie Math Type,
- f) nazwy katalogów i plików powinny być zgodne z Instrukcją R2-11,
- g) w pliku wstępnego tłumaczenia otrzymanym od PKN nie należy:
  - usuwać lub zmieniać stylów akapitowych i znakowych,
  - zmieniać ustawień sekcji, numeracji stron, marginesów i akapitów.

## §12

1. Tłumaczenie dokumentu źródłowego (normy lub innego dokumentu normalizacyjnego) obejmuje tytuł i tekst tego dokumentu, w tym opisy plików graficznych, tablic, wykresów, programów komputerowych itp.
2. Weryfikacja tłumaczenia polega na szczegółowym sprawdzeniu zgodności treści całego dokumentu z oryginałem, poprawności językowej, w szczególności w zakresie ujednoczenia terminologii zgodnie z normami terminologicznymi ogólnymi, powołanymi normatywnie w projekcie i innymi normami z danej dziedziny oraz wskazaniu błędów merytorycznych lub niejasności wymagających komentarza i ewentualnie przygotowania odsyłacza krajowego.
3. Opracowanie wstępnego projektu roboczego/projektu roboczego polega na zredagowaniu zgodnie z odpowiednią procedurą ZSZ opracowywania PN/PDN. Jeśli projekt jest wprowadzeniem dokumentu innego niż PN/PDN własny, podstawą opracowania jest zweryfikowane tłumaczenie. Mają wówczas zastosowanie wymagania § 11 pkt 2. Projekt roboczy PN/PDN powinien mieć numer i oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-11 *Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności*.
4. Opracowanie projektu do ankiety dotyczy wyłącznie PN własnych oraz PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami i polega na przeredagowaniu projektu roboczego z uwzględnieniem opinii poprawności normalizacyjnej (Sektor WPN), opinii poprawności redakcyjno-normalizacyjnej (DKN) oraz wyników uzgodnienia w KT/KZ/PK (potwierdzonych uchwałą w PZN). Projekt do ankiety powinien mieć oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-11 *Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności*.
5. Projekt do zatwierdzenia PN/PDN opracowuje się z uwzględnieniem wyników uzgodnienia w KT/KZ/PK po rozpatrzeniu uwag zgłoszonych w ramach ankiety adresowanej i powszechnej, (jeśli jest wymagana ankieta), a także z uwzględnieniem opinii poprawności normalizacyjnej (Sektor WPN) i opinii poprawności redakcyjno-normalizacyjnej (DKN). Projekt do zatwierdzenia powinien mieć oznaczenie identyfikujące wersję zgodne z instrukcją ZSZ R2-11 *Numeracja Polskiej Normy i Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego, oznaczenie identyfikujące i stopień zgodności*.

### **§ 13**

1. Dokumentacja dotycząca realizacji umowy powinna być dostarczona w wersji elektronicznej do właściwego Sektora WPN zgodnie z terminami określonymi w umowie.
2. Kierownik Sektora WPN nadzoruje pracę na poszczególnych etapach harmonogramu i kieruje ją do następnego etapu procedury lub wyznacza wykonawcy termin ewentualnych poprawek, uzupełnień i zmian.
3. Dostarczenie przez wykonawcę (Umowa o TN)/Zamawiającego (Umowa o prace na zamówienie) dokumentacji niezgodnej z ogólnymi warunkami dostarczenia prac normalizacyjnych może być powodem nieprzyjęcia pracy/rozwiązania umowy przez PKN.

## **Rozdział 4**

### **Rozliczanie umów**

#### **§ 14**

1. Podstawą rozliczenia Umowy o TN zawartej z wykonawcą jest protokół odbioru wg Załącznika nr 4, Wzór 1. Protokół odbioru podpisuje Kierownik Sektora WPN. Data realizacji umowy jest jednocześnie datą wykonania usługi (datą sprzedaży).
2. W przypadku umowy o prace na zamówienie rozliczenie następuje po publikacji PN własnej/PDN własnego lub polskiej wersji językowej PN/PDN i PN/PDN wprowadzającej/wprowadzającego Normę Międzynarodową/dokument normalizacyjny z modyfikacjami. Do zamawiającego wysyłana jest faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN/PDN.
3. Zamawiający prace na zamówienie może, na własne życzenie, dokonać przedpłaty 100 % wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności PKN niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) wystawi fakturę VAT potwierdzającą wpłatę.
4. Podstawą rozliczenia Umowy innej jest protokół odbioru wg Załącznika nr 4, Wzór 1. Protokół odbioru podpisuje kierujący właściwą KO. Protokół odbioru jest wysyłany do zleceniobiorcy i jest podstawą do wystawienia rachunku wg. Załącznika nr 7. Rachunek sprawdzany jest przez WFN pod względem formalnym i rachunkowym. Wypłata wynagrodzenia następuje zgodnie z terminem płatności określonym w umowie. Termin ten nie może być dłuższy niż 30 dni.
5. We wszystkich Umowach, w których Wykonawca, Zamawiający lub Zlecenioborca przenosi na PKN autorskie prawa majątkowe wprowadza się obowiązek złożenia przez drugą stronę Umowy oświadczenia o prawach autorskich, którego wzór określony jest w Załączniku nr 8.

## **Rozdział 5**

### **Przepisy końcowe**

#### **§ 15**

Wszystkie dokumenty wynikające z realizacji niniejszego zarządzenia podpisywane elektronicznie powinny spełniać wymagania ustawy z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 422 z późn. zm.).

#### **§ 16**

Do umów zawartych przed dniem 12 listopada 2024 r. i do zakończenia ich realizacji (również w przypadku ich aneksowania po wejściu w życie niniejszego zarządzenia), stosuje się zapisy:

Zarządzenia Nr 1 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 9 stycznia 2023 r. w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej oraz Zarządzenia Nr 12 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 23 lutego 2022 r. zmieniającego zarządzenie nr 1 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 9 stycznia 2023 r. w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej

oraz

Zarządzenia Nr 11 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 6 kwietnia 2021 r. w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej oraz Zarządzenia Nr 8 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 23 lutego 2022 r. zmieniającego zarządzenie nr 11 Prezesa Polskiego Komitetu Normalizacyjnego z dnia 6 kwietnia 2021 r. w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej.

## **§ 17**

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**PREZES**

**POLSKIEGO KOMITETU  
NORMALIZACYJNEGO**

**/-/ Ewa Zielińska**

### Zasady wyceny prac normalizacyjnych

#### 1. Koszt tłumaczenia i weryfikacji PN-EN lub PN-ISO/PN-IEC, PDN

$$\text{KOTN} = [(\text{DN 1} \times 83) + (\text{DN 2} \times 41)] \times \text{WT}$$

przy czym:

**KOTN** – koszt tłumaczenia i weryfikacji PN/PDN, w złotych;

**WT** – współczynnik trudności ( $1 \leq \text{WT} \leq 1,2$ );

**DN 1** – wyliczona liczba stron do przetłumaczenia (liczba słów do przetłumaczenia/250);

**DN 2** – wyliczona liczba stron do weryfikacji (liczba wszystkich znaków bez spacji/1250);

**83** – stawka za przetłumaczenie strony, w złotych;

**41** – stawka za weryfikację strony, w złotych.

O wysokości współczynnika trudności decyduje Kierownik Sektora WPN. WT uwzględniany jest w przypadku:

- tworzenia załączników krajowych wymagających dodatkowego tłumaczenia,
- występujących w normie licznych terminów i definicji.

Współczynnik trudności podaje się z dokładnością do miejsca dziesiętnego.

Liczba stron do przetłumaczenia i weryfikacji przez wykonawcę/zamawiającego jest wyliczana po wstępnym przetłumaczeniu wspomaganym komputerowo wykonywanym w PKN.

#### 2. Koszt opracowywania PN własnych i PDN własnych

$$\text{KONW} = \text{WK} \times \text{DN} \times \text{SW}$$

przy czym:

**KONW** – koszt opracowania PN własnej/PDN własnego, w złotych;

**WK** – współczynnik korekcji;

**DN** – przewidywana liczba stron (fizycznych) projektu końcowego. Rzeczywistą liczbę stron projektu końcowego uznaje się za zgodną z umową, jeżeli przyjmuje wartość  $\text{DN} \pm 5$  stron;

**SW** – stawka za opracowanie stronicy równa 250 zł.

Współczynnik korekcji WK przyjmuje wartość od 0,5 do 1,0. Dla PN własnych o objętości do 40 stron współczynnik korekcji przyjmuje wartość  $\text{WK}=1$ . Dla PN własnych o dużej objętości (powyżej 40 stron) można zastosować współczynnik korekcji o wartości  $0,5 < \text{WK} < 1,0$ .

Dla PDN własnych o objętości do 40 stron współczynnik korekcji przyjmuje wartość  $\text{WK}=0,7$ , dla dokumentów o objętości powyżej 40 stron  $\text{WK}=0,5$ .

Współczynnik korekcji podaje się z dokładnością do miejsca dziesiętnego.

**Uwaga:**

W szczególnych przypadkach, Polska Norma/Polski Dokument Normalizacyjny może być opracowywana(-y) na podstawie dokumentu innych organizacji normalizujących. W takim przypadku wiąże się to z koniecznością zakupu licencji przez PKN. Koszty zakupu licencji są ponoszone przez PKN i zamawiającego, co jest przedmiotem odrębnych umów.

3. **Koszt opracowania PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami i koszt opracowania PDN stanowiących wprowadzenie Dokumentów Normalizacyjnych z modyfikacjami**

$$\text{KONM} = \text{WT} \times \text{DN} \times \text{SW}$$

przy czym:

**KONM** – koszt opracowania, w złotych;

**WT** – współczynnik trudności ( $1 \leq \text{WT} \leq 1,2$ );

**DN** – przewidywana liczba stron (fizycznych) projektu końcowego. Rzeczywistą liczbę stron projektu końcowego uznaje się za zgodną z umową, jeżeli przyjmuje wartość  $\text{DN} \pm 5$  stron;

**SW** – stawka za opracowanie strony równa 165 zł.

4. **Koszty innych opracowań**

| Symbol pozycji kosztowej | Algorytm funkcji obliczeniowej |
|--------------------------|--------------------------------|
| KDN                      | RH*SG                          |

przy czym:

**RH** - uzgodniona z Kierownikiem Sektora WPN liczba roboczogodzin potrzebna do wykonania opracowania;

**SG** – stawka za 1 roboczogodzinę równa 45 zł

5. **Koszty pośrednie na prace normalizacyjne na zamówienie**

| Rodzaj opracowania  | Koszty pośrednie w % |
|---|----------------------|
| Opracowanie polskiej wersji językowej Normy Europejskiej i Europejskiego Dokumentu Normalizacyjnego   | 20                   |
| Opracowanie polskiej wersji językowej Normy Międzynarodowej i Międzynarodowego Dokumentu Normalizacyjnego ISO, IEC oraz dokumentu normalizacyjnego państw UE i NATO   | 50                   |
| Opracowanie Polskiej Normy własnej, Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego własnego, Polskiej Normy wprowadzającej Normę Międzynarodową z modyfikacjami, Polskiego Dokumentu Normalizacyjnego wprowadzającego dokument normalizacyjny z modyfikacjami | 50                   |
| Nowelizacja Polskiej Normy własnej po przeglądzie ogłoszonym w PKN  | 20                   |
| Opracowanie polskiej wersji językowej znowelizowanej Polskiej Normy wprowadzającej Normę Międzynarodową, po przeglądzie ogłoszonym w PKN  | 40                   |

Koszty pośrednie na prace normalizacyjne na zamówienie stanowią wartość umowy netto. Ich wysokość zależy od rodzaju opracowywanego dokumentu i wynosi od 20 % do 50 % kosztów tłumaczenia i weryfikacji PN-EN lub PN-ISO, w tym zmian, PDN (KOTN), kosztów opracowania Polskich Norm własnych i PDN własnych (KONW) lub kosztów opracowania PN stanowiących wprowadzenie Norm Międzynarodowych z modyfikacjami lub PDN stanowiących wprowadzenie Dokumentów Normalizacyjnych z modyfikacjami (KONM).

**Zalecane czasy dostarczenia wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia****1. Podział dokumentów na grupy**

W zależności od objętości i rodzaju opracowania wyróżnia się następujące grupy dokumentów:

- Grupa I:  $DN\ 2 \leq 20$
- Grupa II:  $21 \leq DN\ 2 \leq 50$
- Grupa III:  $DN\ 2 > 50$ , Prace na zamówienie
- Grupa IV: PN/PDN własne

przy czym:

DN 2 – liczba stron do weryfikacji dokumentu obliczona zgodnie z Załącznikiem nr 1.

**2. Zalecany czas realizacji zadania PZN – Dostarczenie wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia**

Tabela nr 1

| Zadanie  | Grupa | Czas realizacji zadania w dniach     |
|--|-------|--------------------------------------|
| 20.20.0000 i 65.10.0022<br>Dostarczenie wstępnego projektu roboczego/zweryfikowanego tłumaczenia | I     | 50                                   |
|  | II    | 70                                   |
|  | III   | 80                                   |
|  | IV    | ustalany niezależnie od liczby stron |

## Umowy dotyczące prac normalizacyjnych zawierane przez PKN

## Wzór 1a. Umowa o TN (zawierana z Wykonawcą będącym płatnikiem VAT)

## Umowa Nr TN-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

**Zamawiającym**, którym jest **Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny**

z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

**Wykonawcą**, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** **[Komparycja]**

o następującej treści:

## § 1

- Zamawiający** powierza wykonanie, a **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia **PN/PDN** (zwane dalej: *zweryfikowanym tłumaczeniem*), zgodnie z obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych, i dostarczyć je do Sektora WPN.
- W toku wykonywania niniejszej umowy **Wykonawca** zobowiązuje się do przestrzegania przepisów wewnętrznych PKN dotyczących opracowania norm/dokumentów normalizacyjnych (PN/PDN), ze szczególnym uwzględnieniem ogólnych warunków dostarczania prac normalizacyjnych, zgodnie z Zarządzeniem Prezesa PKN w sprawie *zasad finansowania działalności normalizacyjnej*, obowiązującym w dniu zawarcia umowy.

## § 2

- Zamawiający** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Wykonawca** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie, dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN oraz dostarczyć **Zamawiającemu** zweryfikowane tłumaczenie. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do przetłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2):

**[Nr TN, Nr i tytuł projektu]**

| Kosztorys   | Kwota netto      | VAT              | Kwota brutto      |
|-------------|------------------|------------------|-------------------|
| [Kosztorys] | [Kwota netto] zł | [Wartość VAT] zł | [Kwota brutto] zł |

- Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1, wynagrodzenia w kwocie netto **[Kwota netto]** zł (słownie złotych:.....) powiększonej o podatek VAT wynoszący **[Wartość VAT]** zł (słownie złotych:.....).



### § 3

1. **Wykonawca** zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** zweryfikowane tłumaczenie do: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
2. W przypadku zgłoszenia przez Sektor WPN poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich wprowadzenia, w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. W przypadku niedokonania przez **Wykonawcę** poprawek i uzupełnień w wyznaczonym terminie **Zamawiający**, niezależnie od uprawnień wynikających z §7 ust. 1 pkt 2, uprawniony będzie do naliczenia kary umownej w wysokości określonej zgodnie z § 8 ust. 1 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu **Zamawiającemu** poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia liczony od upływu terminu wyznaczonego przez **Zamawiającego**.
3. Termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1, ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
4. Za termin realizacji umowy uznaje się datę odbioru przez **Zamawiającego** przedmiotu umowy, na podstawie protokołu odbioru podpisanego przez Kierownika Sektora WPN.
5. Wypłata wynagrodzenia następuje po dokonaniu odbioru zweryfikowanego tłumaczenia przez **Zamawiającego** bez zastrzeżeń na podstawie podpisanego przez **Zamawiającego** protokołu odbioru i dostarczeniu **Zamawiającemu** przez **Wykonawcę** prawidłowo wystawionej faktury VAT. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy **Wykonawcy**, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT przez **Zamawiającego**. Fakturę VAT za wykonanie przedmiotu umowy należy wystawić wg danych: Polski Komitet Normalizacyjny, ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869.
6. **Wykonawca** gwarantuje **Zamawiającemu** należyłą jakość wykonanego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 oraz poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 8 zapewniając, iż wykonane zostało prawidłowo, zgodnie z najlepszą wiedzą **Wykonawcy** i postanowieniami umowy.
7. **Wykonawca** jest odpowiedzialny wobec **Zamawiającego** za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 5 miesięcy od daty realizacji umowy.
8. **Wykonawca** oświadcza, że ma świadomość, że odebrane zgodnie z ust. 4 zweryfikowane tłumaczenie jest następnie kierowane do OT w celu przyjęcia zweryfikowanego tłumaczenia. W przypadku zgłoszenia przez OT, w terminie określonym w ust. 7, zastrzeżeń do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich uwzględnienia i wprowadzenia poprawek oraz uzupełnień w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. Powyższe zobowiązanie nie wyłącza uprawnień **Zamawiającego** wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących rękopisów.
9. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez **Wykonawcę** świadczenia polegającego na wprowadzeniu poprawek i uzupełnień, o których mowa w ust. 8, w wyznaczonym terminie, **Zamawiający** będzie uprawniony do obciążenia **Wykonawcy** karą umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia umownego brutto, określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia licząc od dnia wyznaczonego na wprowadzenie poprawek i uzupełnień. Kara umowna będzie płatna na podstawie noty obciążeniowej, wystawionej przez **Zamawiającego**, w terminie 7 dni od daty doręczenia noty **Wykonawcy**. Postanowienia § 8 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

#### § 4

1. **Zamawiający** dostarcza **Wykonawcy** zgodnie z niniejszą umową następującą dokumentację: **[pole tekstowe]**.
2. **Wykonawca** nie ma prawa kopiowania dostarczonych dokumentów ani korzystania z nich w jakikolwiek inny sposób niż na potrzeby realizacji niniejszej umowy.

#### § 5

1. **Wykonawca** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Zamawiającego** będzie ponosił odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie podwykonawcy, jak również za całość przedmiotu umowy, jak za swoje działania i zaniechania.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do zweryfikowanego tłumaczenia wykonanego przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Zamawiającego** nastąpiło w momencie przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, zgodnie z ust. 6. **Wykonawca** gwarantuje przeniesienie na **Zamawiającego** bez odrębnego wynagrodzenia i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do zweryfikowanego tłumaczenia, wykonanego przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Zamawiającego** do nieograniczonego w czasie rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) odtwarzanie, adaptacja, adiustacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie,
  - 2) dystrybucję w kraju i za granicą,
  - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek,
  - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami,
  - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych,
  - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich,
  - 7) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
  - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Zamawiającego** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
3. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Zamawiającego** następujących autorskich praw osobistych:
  - 1) autorstwa zweryfikowanego tłumaczenia,
  - 2) oznaczenia zweryfikowanego tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo,
  - 3) nienaruszalności treści i formy zweryfikowanego tłumaczenia oraz jego rzetelnego wykorzystania,
  - 4) decydowania o pierwszym publicznym udostępnianiu zweryfikowanego tłumaczenia,
  - 5) nadzoru nad sposobem korzystania ze zweryfikowanego tłumaczenia.
4. Strony ustalają, iż **Zamawiającemu** przysługuje prawo wykorzystania fragmentów

zweryfikowanego tłumaczenia w celach informacyjnych i promocyjnych.

5. Na mocy niniejszej umowy **Wykonawca** przenosi na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz przenosi na **Zamawiającego** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Wykonawca** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Zamawiającego** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 3. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
6. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 5, następuje z chwilą dostarczenia **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2. Dla uniknięcia wątpliwości, **Wykonawcy** nie przysługuje odrębne wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na **Zamawiającego** autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych w ramach niniejszej umowy. Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
7. **Wykonawca** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 2 zostały nabyte lub zostaną nabyte w całości w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich mogących wynikać z tytułu eksploatacji zweryfikowanego tłumaczenia na polach wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
8. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 7, przeciwko **Zamawiającemu**, **Wykonawca** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Zamawiającego** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
9. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** postanowień ust. 2 lub 3, **Zamawiającemu** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Wykonawcę** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Wykonawcy**, o których mowa w ust. 7 i 8.
10. Na żądanie **Zamawiającego** Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia dowodów potwierdzających przysługiwanie mu praw autorskich przenoszonych w ramach niniejszej umowy na **Zamawiającego**.

## § 6

1. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania PN/PDN, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk.
2. **Wykonawca** wyraża zgodę i upoważnia **Zamawiającego** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia PN/PDN.
3. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane postanowienia przepisu art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji w zakresie praw autorskich należących do PKN.

## § 7

1. **Zamawiający** może odstąpić od umowy bez zapłaty wynagrodzenia:
  - 1) gdy zweryfikowane tłumaczenie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy,

zostało wykonane nienależycie lub niezgodnie z umową albo nie zostało zrealizowane w terminie określonym w § 3 ust. 3 niniejszej umowy,

- 2) gdy **Wykonawca** nie dokona poprawek lub uzupełnień zweryfikowanego tłumaczenia w wyznaczonym terminie,
  - 3) gdy **Wykonawca** nie rozpocznie realizacji umowy bądź zaprzestanie jej realizacji z przyczyn nieleżących po stronie **Zamawiającego**,
  - 4) w przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** obowiązków wynikających z § 9 niniejszej umowy.
2. Uprawnienie do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1, może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy.
  3. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy nie skutkuje powstaniem po stronie **Wykonawcy** jakichkolwiek roszczeń w związku z korzystaniem ze zweryfikowanego tłumaczenia do czasu odstąpienia od umowy dotyczącej zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, a które zostało przekazane **Zamawiającemu** w toku realizacji niniejszej umowy, zarówno w stosunku do **Zamawiającego**, jak również osób trzecich, którym takie zweryfikowane tłumaczenie zostało udostępnione.

## § 8

1. **Zamawiający** w przypadku opóźnienia w wykonaniu umowy w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1, może naliczyć **Wykonawcy** karę umowną w wysokości 0,5 % należnego wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 2, gdy **Zamawiający** odstąpi od umowy z przyczyn, o których mowa w § 7 ust. 1.
3. Zastrzeżenie kar umownych nie pozbawia **Zamawiającego** możliwości dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych.
4. **Zamawiający** zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej bezpośrednio z wynagrodzenia **Wykonawcy**, na co **Wykonawca** wyraża zgodę.
5. **Zamawiający** wystawi **Wykonawcy** notę obciążeniową obejmującą naliczoną karę umowną.
6. Wysokość kary umownej, o której mowa w ust. 1, zostanie określona w protokole odbioru. Przekazanie **Wykonawcy** protokołu odbioru z określoną karą umowną jest równoznaczne z oświadczeniem o potrąceniu i nie wymaga odrębnego oświadczenia.

## § 9

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania w poufności wszelkich informacji i danych uzyskanych od **Zamawiającego** w związku z realizacją niniejszej umowy i zobowiązuje się nie wykorzystywać tych informacji i danych do jakichkolwiek celów bez zgody **Zamawiającego**.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się, że przy wykonaniu przedmiotu umowy:
  - a) nie będzie udostępniał, rozpowszechniał i przekazywał w jakiegokolwiek formie informacji poufnych obejmujących nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne **Zamawiającego** przekazane na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej lub jakiegokolwiek innej, które są opisane jako poufne;
  - b) nie będzie korzystał z żadnych informacji poufnych dla swojego własnego pożytku lub osoby trzeciej ani dla żadnych innych celów poza wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, określonym w § 2 ust. 1 umowy;

- c) podjęcie wszelkie uzasadnione środki celem zachowania poufności;
  - d) w każdej chwili na żądanie **Zamawiającego** zwróci mu wszelkie materiały, analizy, wypisy lub inne reprodukcje (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które były dostarczone przez **Zamawiającego**, zniszczy wszelkie materiały, które zawierają informacje poufne, zgodnie z decyzją **Zamawiającego**;
  - e) nie będzie zabierał, kopiował oraz powielał dokumentów i danych, a w szczególności udostępniał ich osobom trzecim;
  - f) nie będzie informował osób trzecich o danych objętych obowiązkiem poufności.
3. Za osobę trzecią uważa się osobę niewykonującą pracy lub usług na rzecz **Zamawiającego**.
  4. **Wykonawca** oświadcza, że zwrot dokumentów otrzymanych od **Zamawiającego** w celu realizacji przedmiotu umowy nie zwalnia **Wykonawcy** z zobowiązań wynikających z ust. 1 i 2.
  5. Zobowiązania dotyczące zachowania poufności wiążą **Wykonawcę** w trakcie obowiązywania umowy, jak i przez czas nieokreślony po jej ustaniu.
  6. **Wykonawca** będzie mógł wykorzystać informację o fakcie realizacji niniejszej umowy w materiałach reklamowych i referencyjnych wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody wyrażonej przez **Zamawiającego**, w której określony zostanie szczegółowy zakres tych informacji.

#### § 10

**Wykonawca** oświadcza, że uprawniony jest do zawarcia niniejszej umowy.

#### § 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

#### § 12

Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy Strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niedojścia do porozumienia spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.

#### § 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy: kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy o normalizacji.

#### § 14

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

#### § 15

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę

zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia. <sup>1</sup>

### § 16

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

**WYKONAWCA**

*(podpis, data)*

**ZAMAWIAJĄCY**

*(podpis, data)*

#### UWAGI

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej.

## Wzór 1b. Umowa o TN (zawierana z Wykonawcą niebędącym płatnikiem VAT)

### Umowa Nr TN-T/SN/Nr TN/X/R1-R2

zawarta pomiędzy:

**Zamawiającym**, którym jest **Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny**

z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

**Wykonawcą**, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** **[Komparycja]**

o następującej treści:

#### § 1

1. **Zamawiający** powierza wykonanie, a **Wykonawca** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia PN/PDN (zwane dalej: *zweryfikowanym tłumaczeniem*), zgodnie z obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych i dostarczyć je do Sektora WPN.
2. W toku wykonywania niniejszej umowy **Wykonawca** zobowiązuje się do przestrzegania przepisów wewnętrznych PKN dotyczących opracowania norm, ze szczególnym uwzględnieniem ogólnych warunków dostarczania prac normalizacyjnych, zgodnie z Zarządzeniem Prezesa PKN w sprawie *zasad finansowania działalności normalizacyjnej*, obowiązującym w dniu zawarcia umowy.

#### § 2

1. **Zamawiający** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Wykonawca** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie, dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN oraz dostarczyć **Zamawiającemu** zweryfikowane tłumaczenie. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do przetłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2):

**[Nr TN, Nr i tytuł projektu]**

| Kosztorys          | Kwota             |
|--------------------|-------------------|
| <b>[Kosztorys]</b> | <b>[Kwota]</b> zł |

2. **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1, wynagrodzenia w łącznej kwocie **[Kwota]** zł (słownie złotych:.....).

#### § 3

1. **Wykonawca** zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** zweryfikowane tłumaczenie do: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
2. W przypadku zgłoszenia przez Sektor WPN poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich wprowadzenia, w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. W przypadku niedokonania przez **Wykonawcę** poprawek i uzupełnień w wyznaczonym terminie **Zamawiający**, niezależnie od uprawnień wynikających z § 7 ust. 1 pkt 2, uprawniony będzie do naliczenia kary umownej, w wysokości określonej zgodnie z § 8 ust. 1 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w dostarczeniu **Zamawiającemu** poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, liczony od upływu terminu wyznaczonego przez **Zamawiającego**.

3. Termin realizacji przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
4. Za termin realizacji umowy uznaje się datę odbioru przez **Zamawiającego** przedmiotu umowy, na podstawie protokołu odbioru podpisanego przez Kierownika Sektora WPN.
5. Wypłata wynagrodzenia następuje po dokonaniu odbioru zweryfikowanego tłumaczenia przez **Zamawiającego** bez zastrzeżeń na podstawie podpisanego przez **Zamawiającego** protokołu odbioru i dostarczeniu **Zamawiającemu** przez **Wykonawcę** prawidłowo wystawionego rachunku. Zapłata wynagrodzenia nastąpi wyłącznie na rachunek bankowy **Wykonawcy**, w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku. Rachunek za wykonanie przedmiotu umowy należy wystawić wg danych: Polski Komitet Normalizacyjny, ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869.
6. **Wykonawca** gwarantuje **Zamawiającemu** należyłą jakość wykonanego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 oraz poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 8 zapewniając, iż wykonane zostało prawidłowo, zgodnie z jego najlepszą wiedzą i postanowieniami umowy.
7. **Wykonawca** jest odpowiedzialny wobec **Zamawiającego** za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 5 miesięcy od daty realizacji umowy.
8. **Wykonawca** oświadcza, że ma świadomość, że odebrane zgodnie z ust. 4 zweryfikowane tłumaczenie jest następnie kierowane do OT w celu przyjęcia zweryfikowanego tłumaczenia. W przypadku zgłoszenia przez OT, w terminie określonym w ust. 7, zastrzeżeń do zweryfikowanego tłumaczenia, **Wykonawca** zobowiązuje się do ich uwzględnienia i wprowadzenia poprawek oraz uzupełnień w terminie wyznaczonym przez **Zamawiającego**. Powyższe zobowiązanie nie wyłącza uprawnień **Zamawiającego** wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących rękojmi.
9. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez **Wykonawcę** świadczenia polegającego na wprowadzeniu poprawek i uzupełnień, o których mowa w ust. 8, w wyznaczonym terminie, **Zamawiający** będzie uprawniony do obciążenia **Wykonawcy** karą umowną w wysokości 0,5 % wynagrodzenia umownego, określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia licząc od dnia wyznaczonego na wprowadzenie poprawek i uzupełnień. Kara umowna będzie płatna na podstawie noty obciążeniowej, wystawionej przez **Zamawiającego**, w terminie 7 dni od daty doręczenia noty **Wykonawcy**. Postanowienia § 8 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

#### § 4

1. **Zamawiający** dostarcza **Wykonawcy** z niniejszą umową następującą dokumentację: **[pole tekstowe]**.
2. **Wykonawca** nie ma prawa kopiowania dostarczonych dokumentów ani korzystania z nich w jakikolwiek inny sposób niż na potrzeby realizacji niniejszej umowy.

#### § 5

1. **Wykonawca** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Zamawiającego** będzie ponosił odpowiedzialność za działania lub zaniechania podwykonawcy, jak również za całość przedmiotu umowy, jak za swoje działania i zaniechania.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do



zweryfikowanego tłumaczenia wykonanego przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Zamawiającego** nastąpiło w momencie przekazania **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, zgodnie z ust. 6. **Wykonawca** gwarantuje przeniesienie na **Zamawiającego** bez odrębnego wynagrodzenia i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do zweryfikowanego tłumaczenia, wykonanego przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Zamawiającego** do nieograniczonego w czasie rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:

- 1) odtwarzanie, adaptacja, adiustacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie,
- 2) dystrybucję w kraju i za granicą,
- 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek,
- 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami,
- 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych,
- 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich,
- 7) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
- 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),

oraz zapewni przeniesienie na **Zamawiającego** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.

3. **Wykonawca** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 1, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Zamawiającego** następujących autorskich praw osobistych:

- 1) autorstwa zweryfikowanego tłumaczenia,
- 2) oznaczenia zweryfikowanego tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo,
- 3) nienaruszalności treści i formy zweryfikowanego tłumaczenia oraz jego rzetelnego wykorzystania,
- 4) decydowania o pierwszym publicznym udostępnianiu zweryfikowanego tłumaczenia,
- 5) nadzoru nad sposobem korzystania ze zweryfikowanego tłumaczenia.

4. Strony ustalają, iż **Zamawiającemu** przysługuje prawo wykorzystania fragmentów zweryfikowanego tłumaczenia w celach informacyjnych i promocyjnych.

5. Na mocy niniejszej umowy **Wykonawca** przenosi na **Zamawiającego** autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz przenosi na **Zamawiającego** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Wykonawca** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Zamawiającego** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 3. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.

6. Przeniesienie praw autorskich, o których mowa w ust. 5, następuje z chwilą dostarczenia **Zamawiającemu** zweryfikowanego tłumaczenia, w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2. Dla uniknięcia wątpliwości, **Wykonawcy** nie przysługuje odrębne wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na **Zamawiającego** autorskich praw majątkowych do tłumaczeń wykonanych w ramach niniejszej umowy. Powyższe postanowienia stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.

7. **Wykonawca** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 2 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wynikać z tytułu eksploatacji zweryfikowanego tłumaczenia na polach wymienionych w ust. 2 pkt 1-8 oraz z tytułu wykonywania praw zależnych. Powyższe postanowienie stosuje się odpowiednio do poprawionego i uzupełnionego zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 3 ust. 8.
8. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 7, przeciwko **Zamawiającemu, Wykonawca** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Zamawiającego** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
9. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** postanowień ust. 2 lub 3, **Zamawiającemu** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Wykonawcę** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Wykonawcy**, o których mowa w ust. 7 i 8.
10. Na żądanie **Zamawiającego Wykonawca** jest zobowiązany do przedstawienia dowodów potwierdzających przysługiwanie mu praw autorskich przenoszonych w ramach niniejszej umowy na **Zamawiającego**.

## § 6

1. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania PN/PDN, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk.
2. **Wykonawca** wyraża zgodę i upoważnia **Zamawiającego** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku procedur, o których mowa w ust. 1, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia PN/PDN.
3. **Wykonawca** oświadcza, że są mu znane postanowienia przepisu art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji w zakresie praw autorskich należących do PKN.

## § 7

1. **Zamawiający** może odstąpić od umowy bez zapłaty wynagrodzenia:
  - 1) gdy zweryfikowane tłumaczenie, o którym mowa w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, zostało wykonane nienależycie lub niezgodnie z umową albo nie zostało zrealizowane w terminie określonym w § 3 ust. 3 niniejszej umowy,
  - 2) gdy **Wykonawca** nie dokona poprawek lub uzupełnień zweryfikowanego tłumaczenia w wyznaczonym terminie,
  - 3) gdy **Wykonawca** nie rozpocznie realizacji umowy bądź zaprzestanie jej realizacji z przyczyn nieleżących po stronie **Zamawiającego**,
  - 4) w przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** obowiązków wynikających z § 9 niniejszej umowy.
2. Uprawnienie do odstąpienia od umowy, o którym mowa w ust. 1, może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy.
3. Odstąpienie przez **Zamawiającego** od umowy nie skutkuje powstaniem po stronie **Wykonawcy** jakichkolwiek roszczeń w związku z korzystaniem ze zweryfikowanego tłumaczenia do czasu odstąpienia od umowy dotyczącej zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 2 ust. 1, a które zostało przekazane **Zamawiającemu**

w toku realizacji niniejszej umowy, zarówno w stosunku do **Zamawiającego**, jak również osób trzecich, którym takie zweryfikowane tłumaczenie zostało udostępnione.

## § 8

1. **Zamawiający** w przypadku opóźnienia w wykonaniu umowy w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1, może naliczyć **Wykonawcy** karę umowną w wysokości 0,5 % należnego wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
2. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 10 % wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 2, gdy **Zamawiający** odstąpi od umowy z przyczyn, o których mowa w § 7 ust. 1.
3. Zastrzeżenie kar umownych nie pozbawia **Zamawiającego** możliwości dochodzenia odszkodowania przewyższającego karę umowną na zasadach ogólnych.
4. **Zamawiający** zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej bezpośrednio z wynagrodzenia **Wykonawcy**, na co **Wykonawca** wyraża zgodę.
5. **Zamawiający** wystawi **Wykonawcy** notę obciążeniową, obejmującą naliczoną karę umowną.
6. Wysokość kary umownej, o której mowa w ust. 1, zostanie określona w protokole odbioru. Przekazanie **Wykonawcy** protokołu odbioru z określoną karą umowną jest równoznaczne z oświadczeniem o potrąceniu i nie wymaga odrębnego oświadczenia.

## § 9

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania w poufności wszelkich informacji i danych uzyskanych od **Zamawiającego** w związku z realizacją niniejszej umowy i zobowiązuje się nie wykorzystywać tych informacji i danych do jakichkolwiek celów bez zgody **Zamawiającego**.
2. **Wykonawca** zobowiązuje się, że przy wykonaniu przedmiotu umowy:
  - a) nie będzie udostępniał, rozpowszechniał i przekazywał w jakiejkolwiek formie informacji poufnych obejmujących nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne **Zamawiającego** przekazane na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej lub jakiejkolwiek innej, które są opisane jako poufne;
  - b) nie będzie korzystał z żadnych informacji poufnych dla swojego własnego pożytku lub osoby trzeciej ani dla żadnych innych celów poza wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, określonym w § 2 ust. 1 umowy;
  - c) podejmie wszelkie uzasadnione środki celem zachowania poufności;
  - d) w każdej chwili na żądanie **Zamawiającego** zwróci mu wszelkie materiały, analizy, wypisy lub inne reprodukcje (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które były dostarczone przez **Zamawiającego**, zniszczy wszelkie materiały, które zawierają informacje poufne, zgodnie z decyzją **Zamawiającego**;
  - e) nie będzie zabierał, kopiował oraz powielał dokumentów i danych, a w szczególności udostępniał ich osobom trzecim;
  - f) nie będzie informował osób trzecich o danych objętych obowiązkiem poufności.
3. Za osobę trzecią uważa się osobę niewykonującą pracy lub usług na rzecz **Zamawiającego**.
4. **Wykonawca** oświadcza, że zwrot dokumentów otrzymanych od **Zamawiającego** w celu realizacji przedmiotu umowy nie zwalnia **Wykonawcy** z zobowiązań wynikających z ust. 1 i 2.
5. Zobowiązania dotyczące zachowania poufności wiążą **Wykonawcę** w trakcie

obowiązania umowy, jak i przez czas nieokreślony po jej ustaniu.

6. **Wykonawca** będzie mógł wykorzystać informację o fakcie realizacji niniejszej umowy w materiałach reklamowych i referencyjnych wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody wyrażonej przez **Zamawiającego**, w której określony zostanie szczegółowy zakres tych informacji.

## § 10

**Wykonawca** oświadcza, że uprawniony jest do zawarcia niniejszej umowy.

## § 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

## § 12

Ewentualne spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie, a gdyby nie doszły do porozumienia, wszelkie spory będą rozpatrywać sądy powszechne właściwe dla siedziby **Zamawiającego**.

## § 13

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy o normalizacji.

## § 14

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

## § 15

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

## § 16

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

**WYKONAWCA**

*(podpis, data)*

**ZAMAWIAJĄCY**

*(podpis, data)*

### UWAGI

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

---

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej.

**Wzór 2. Umowa o prace na zamówienie, dotycząca PN własnych/PN wprowadzających Normy Międzynarodowe z modyfikacjami i PDN własnych/PDN wprowadzających DN z modyfikacjami.**

**Umowa Nr PZ-W/SN/Nr TN/X/R1-R2**

zawarta pomiędzy:

**Zamawiającym**, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** **[Komparycja]**

a

**Wykonawcą**, którym jest:

**Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny** z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

o następującej treści:

**§ 1**

W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się do opracowania i dostarczenia **Wykonawcy** - na warunkach i w terminach określonych w niniejszej umowie - projektu **[Nr TN, Nr i tytuł projektu]**, a **Wykonawca** zobowiązuje się do przeprowadzenia - za wynagrodzeniem – procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy.

**§ 2**

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

**§ 3**

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron opracowania tematu normalizacyjnego wynosząca odpowiednio **[Planowana liczba stron]** stron, na podstawie której obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną dostarczonego projektu.
2. Wartość umowy wynosi:
  - a) wartość umowy netto/koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie]** zł,
  - b) wartość podatku VAT: **[Wartość VAT]** zł,
  - c) **wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto]** zł.

**§ 4**

1. **Zamawiający** zobowiązuje się do opracowania projektu zgodnie z zasadami dostarczania prac normalizacyjnych, określonymi w zarządzeniu Prezesa PKN w sprawie *zasad finansowania działalności normalizacyjnej*, aktualnym na dzień zawarcia umowy.
2. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania PN/PDN, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurach przypadkach, w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny, przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.

3. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania projektem w ten sposób, że w wyniku zasad i procedur, o których mowa w ust. 1 i 2, może on podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia PN/PDN.
4. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji w zakresie praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

## § 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji polskiej wersji językowej PN/PDN.
2. Zgodnie z postanowieniem § 3 dotyczącym wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy - z zastrzeżeniem § 8 ust. 3 – wynagrodzenia w kwocie netto: **[Wartość umowy netto]** zł (słownie netto złotych: ..... ) plus podatek od towarów i usług (VAT).
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji PN/PDN lub polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN/PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w terminie 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. W przypadku opóźnienia w zapłacie w stosunku do terminu określonego w ust. 4 **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** odsetki ustawowe za opóźnienie.
6. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej zawarciu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy**, **Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
7. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

## § 6

1. Biorąc pod uwagę postanowienia § 2 i § 4 ustala się następujący harmonogram dostarczania **Wykonawcy** uzgodnionych projektów:
  - a) wstępny projekt roboczy: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**;
  - b) projekt do ankiety (jeśli występuje): **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**;
  - c) projekt do zatwierdzenia: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia do projektu poprawek zgłoszonych przez OT w terminie wynikającym z harmonogramu i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów: **[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.
3. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części projektu, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił odpowiedzialność za całość projektu oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.
4. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do projektu lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania projektu, zgodnie z ust. 8. **Zamawiający** gwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do projektu lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo

**Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzenia projektem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:

- 1) odtwarzanie, adaptacja, adiustacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
- 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
- 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
- 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
- 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
- 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
- 7) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką;
- 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),

oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.

5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:

- 1) autorstwa opracowania;
- 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
- 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
- 4) decydowania o pierwszym publicznym udostępnianiu opracowania;
- 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.

6. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów projektu, o którym mowa w § 1, w celach informacyjnych i promocyjnych.

7. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do projektu, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 4 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych wymienionych w ust. 5.

8. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 7, następuje z chwilą przekazania **Wykonawcy** poszczególnych projektów, o których mowa w ust. 1 i na cały czas ich trwania.

9. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 4 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wynikać z tytułu eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 4 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania zależnych praw autorskich.

10. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 9, przeciwko **Wykonawcy**, **Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.

11. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 4 lub 5, **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wyznaczonego **Zamawiającemu** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 9 i 10.



12. Na żądanie **Wykonawcy Zamawiający** jest zobowiązany do przedstawienia dowodów potwierdzających przysługiwanie mu praw autorskich przenoszonych w ramach niniejszej umowy na **Wykonawcę**.

## § 7

1. Do dnia wykonania umowy **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy, na podstawie art. 644 k.c. oraz niniejszego ustępu, płacąc **Wykonawcy** 50% umówionego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany z uwagi na okoliczności wskazane w § 4 ust. 2, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku **Zamawiającemu** nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec **Wykonawcy**.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając jego przyczyny.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** - w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy - przedstawi **Zamawiającemu** rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty związane z realizacją umowy, a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** kwotę stanowiącą przedpłatę pomniejszoną o poniesione koszty związane z realizacją umowy do dnia rozwiązania umowy.

## § 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na niedotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2, o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5 % kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10 % kwoty netto określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. **Wykonawca** zastrzega sobie prawo do żądania zawarcia aneksu do umowy zwiększającego wysokość wynagrodzenia w przypadku większej liczby stron projektu do zatwierdzenia. Od dnia doręczenia **Zamawiającemu** w/w żądania do dnia zawarcia aneksu zwiększającego wysokość wynagrodzenia, **Wykonawca** ma prawo powstrzymać się od wykonywania umowy, przy czym okresu wstrzymania się z pracami nie wlicza się do terminu realizacji umowy, od którego zależą uprawnienia **Zamawiającego**, w tym określone w ust. 2.
4. W przypadku, gdy **Zamawiający** dokonał przedpłaty, zgodnie z § 5 ust. 5, a następnie doszło do zawarcia aneksu, o którym mowa w ust. 3, **Wykonawca** - po publikacji PN/PDN

- wystawi fakturę VAT na pozostałą kwotę wynikającą ze zwiększonej wysokości wynagrodzenia. Postanowienia § 5 ust. 4 i 6 stosuje się odpowiednio.

#### § 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy: kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy o normalizacji.

#### § 10

Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niedościa do porozumienia spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby **Wykonawcy**.

#### § 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

#### § 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

#### § 13

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia.<sup>1</sup>

#### § 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

**ZAMAWIAJĄCY**

*(podpis, data)*

**WYKONAWCA**

*(podpis, data)*

#### UWAGI

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej.

**Wzór 3. Umowa o prace na zamówienie, dotycząca tłumaczenia Normy Europejskiej lub Normy Międzynarodowej lub europejskiego/międzynarodowego dokumentu normalizacyjnego/ dokumentu normalizacyjnego państw UE i NATO**

**Umowa Nr PZ-T/SN/Nr TN/X/R1-R2**

zawarta pomiędzy:

**Zamawiającym**, którym jest:

**[Organizacja biznesowa], [Adres], [NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**  
**[Komparycja]**

a

**Wykonawcą**, którym jest:

**Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny** z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

o następującej treści:

**§ 1**

1. W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia **[Nr TN, Nr i tytuł projektu]** (zwane dalej *zweryfikowanym tłumaczeniem*), a **Wykonawca** do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN.
2. **Wykonawca** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Zamawiający** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie i dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN, zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych. **Wykonawca**, po otrzymaniu od **Zamawiającego** zweryfikowanego tłumaczenia, zobowiązuje się do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy.
3. **Zamawiający** odpowiedzialny jest za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 8 tygodni od dnia dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia.

**§ 2**

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

**§ 3**

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do przetłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2), na podstawie których obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną zweryfikowanego tłumaczenia.
2. Wartość umowy wynosi:
  - a) wartość umowy netto/koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie]** zł,
  - b) wartość podatku VAT: **[Wartość VAT]** zł.
  - c) **wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto]** zł.

#### § 4

1. **Wykonawca** dostarcza **Zamawiającemu** z niniejszą umową następującą dokumentację: **[pole tekstowe]**.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się do dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z zasadami dostarczania prac normalizacyjnych, określonymi w zarządzeniu Prezesa PKN w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej, aktualnym na dzień zawarcia umowy.
3. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania PN/PDN, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurach przypadkach, w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny, przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.
4. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku zasad i procedur, o których mowa w ust. 2 i 3, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia PN/PDN.
5. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji w zakresie praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

#### § 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji PN/PDN.
2. Zgodnie z § 3 dotyczącym wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy wynagrodzenia w kwocie netto: **[Wartość umowy netto]** zł (słownie netto złotych: ..... ) plus podatek od towarów i usług (VAT).
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN/PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. W przypadku opóźnienia w zapłacie w stosunku do terminu określonego w ust. 4 **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** odsetki ustawowe za opóźnienie.
6. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej zawarciu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy**, **Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
7. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

#### § 6

1. **Wykonawca** zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** wstępne tłumaczenie w ciągu 10 dni roboczych, od daty zawarcia umowy.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się dostarczyć **Wykonawcy** zweryfikowane tłumaczenie w terminie: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
3. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, zgłoszonych przez OT w terminie 2 tygodni od daty ich zgłoszenia

i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów:  
**[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.

4. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił odpowiedzialność za całość opracowania oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.
5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 4, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią, w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania opracowania, zgodnie z ust. 8 **Zamawiający** gwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzania opracowaniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) odtwarzanie, adaptacja, adiuścacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
  - 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
  - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
  - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
  - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
  - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
  - 7) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką;
  - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
6. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 4, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:
  - 1) autorstwa opracowania;
  - 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
  - 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
  - 4) decydowania o pierwszym publicznym udostępnianiu opracowania;
  - 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.
7. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 1, w celach informacyjnych i promocyjnych.
8. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych, wymienionych w ust. 6.
9. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 8, następuje z chwilą dostarczenia **Wykonawcy** zweryfikowanego tłumaczenia.

10. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 5 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wynikać z tytułu eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania zależnych praw autorskich.
11. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 10, przeciwko **Wykonawcy, Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
12. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 5 lub 6 **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wyznaczonego **Zamawiającemu** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 10 i 11.
13. Na żądanie **Wykonawcy Zamawiający** jest zobowiązany do przedstawienia dowodów potwierdzających przysługiwanie mu praw autorskich przenoszonych w ramach niniejszej umowy na **Wykonawcę**.

## § 7

1. Do dnia wykonania umowy **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy, na podstawie art. 644 k.c. oraz niniejszego ustępu, płacąc **Wykonawcy** 50% umówionego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany w przypadkach wskazanych w § 4 ust. 3, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku **Zamawiającemu** nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec **Wykonawcy**.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając przyczyny rozwiązania.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** - w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy - przedstawi rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty związane z realizacją umowy, a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** kwotę stanowiącą przedpłatę pomniejszoną o poniesione koszty związane z realizacją umowy do dnia rozwiązania umowy.

## § 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na niedotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2 o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.

2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5 % kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10 % kwoty netto określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust.1.

#### § 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy: kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy o normalizacji.

#### § 10

Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niedojścia do porozumienia spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby **Wykonawcy**.

#### § 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

#### § 12

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

#### § 13

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia.<sup>1</sup>

#### § 14

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

**ZAMAWIAJĄCY**

*(podpis, data)*

**WYKONAWCA**

*(podpis, data)*

#### UWAGI

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej.

- 2) Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.
- 3) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.



**Wzór 4. Umowa o prace na zamówienie, zawierana z jednostkami Skarbu Państwa nieposiadającymi osobowości prawnej, dotycząca tłumaczenia Normy Europejskiej lub Normy Międzynarodowej lub europejskiego/międzynarodowego dokumentu normalizacyjnego/ dokumentu normalizacyjnego państw UE i NATO**

**Umowa Nr PZ-T/SN/Nr TN/X/R1-R2**

zawarta pomiędzy:

**Zamawiającym**, którym jest:

**[nazwa jednostki], [Adres], [NIP]**, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko] [Komparycja]**

a

**Wykonawcą**, którym jest:

**Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny** z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko] [Komparycja]**

o następującej treści:

**§ 1**

1. W ramach niniejszej umowy **Zamawiający** zobowiązuje się wykonać tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia **[Nr TN, Nr i tytuł projektu]** (zwane dalej *zweryfikowanym tłumaczeniem*), a **Wykonawca** do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN.
2. **Wykonawca** dostarcza wstępne tłumaczenie PN/PDN, a **Zamawiający** zobowiązuje się uzupełnić tłumaczenie i dokonać weryfikacji tłumaczenia całej treści PN/PDN zgodnie z aktualnie obowiązującymi zasadami opracowań normalizacyjnych. **Wykonawca**, po otrzymaniu od **Zamawiającego** zweryfikowanego tłumaczenia, zobowiązuje się do przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji PN/PDN, z uwzględnieniem postanowień § 4 ust. 3 i 4 oraz § 6 niniejszej umowy.
3. **Zamawiający** odpowiedzialny jest za wszelkie wady zweryfikowanego tłumaczenia, które wyjdą na jaw w terminie 8 tygodni od dnia dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia.

**§ 2**

Termin realizacji umowy ustala się na: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.

**§ 3**

1. Podstawą obliczenia wartości umowy jest liczba stron do przetłumaczenia (DN 1) i liczba stron do weryfikacji (DN 2), na podstawie których obliczany jest koszt opracowania tematu normalizacyjnego stanowiący wartość umowną zweryfikowanego tłumaczenia.
2. Wartość umowy wynosi:
  - a) wartość umowy netto/koszty pośrednie przeprowadzenia procedury uzgodnienia, zatwierdzenia i publikacji: **[Koszty pośrednie]** zł,
  - b) wartość podatku VAT: **[Wartość VAT]** zł,
  - c) **wartość umowy brutto: [Wartość umowy brutto]** zł.

#### § 4

1. **Wykonawca** dostarcza **Zamawiającemu** z niniejszą umową następującą dokumentację: **[pole tekstowe]**.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się do dostarczenia zweryfikowanego tłumaczenia zgodnie z zasadami dostarczania prac normalizacyjnych, określonymi w zarządzeniu Prezesa PKN w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej, aktualnym na dzień zawarcia umowy.
3. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane procedury opracowania PN/PDN, które obejmują opiniowanie i uzgadnianie z udziałem zainteresowanych środowisk i że w określonych procedurach przypadkach, w szczególności w przypadku braku konsensu, zaniechania tematu przez Organ Techniczny, przedmiot umowy nie będzie mógł być zrealizowany.
4. **Zamawiający** wyraża zgodę i upoważnia **Wykonawcę** do rozporządzania zweryfikowanym tłumaczeniem w ten sposób, że w wyniku zasad i procedur, o których mowa w ust. 2 i 3, może ono podlegać zmianom, przeróbkom w celu przygotowania ostatecznego brzmienia PN/PDN.
5. **Zamawiający** oświadcza, że są mu znane postanowienia art. 5 ust. 5 ustawy z dnia 12 września 2002 r. o normalizacji w zakresie zależnych praw autorskich należących do **Wykonawcy**.

#### § 5

1. Za datę wykonania usługi uważa się datę publikacji PN/PDN.
2. Zgodnie z § 3 dotyczącym wartości umowy, **Zamawiający** zobowiązuje się do zapłaty **Wykonawcy** za wykonanie przedmiotu umowy wynagrodzenia w łącznej kwocie netto: **[Wartość umowy netto]** zł (słownie netto złotych: .....) plus podatek od towarów i usług (VAT).
3. Rozliczenie umowy następuje po publikacji polskiej wersji językowej PN/PDN. Do **Zamawiającego** wysłana zostanie faktura VAT wraz z 1 egzemplarzem PN/PDN.
4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2, dokonywana będzie z zaznaczeniem numeru umowy, której ta wpłata dotyczy, w ciągu 14 dni od daty wystawienia faktury VAT na rachunek **Wykonawcy** w NBP nr 78 1010 1010 0050 6322 3100 0000.
5. W przypadku opóźnienia w zapłacie w stosunku do terminu określonego w ust. 4 **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** odsetki ustawowe za opóźnienie.
6. **Zamawiający** może dokonać przedpłaty w wysokości 100 % wartości umowy po jej podpisaniu. Po dokonaniu płatności przez **Zamawiającego** na rachunek **Wykonawcy**, **Wykonawca** wystawi niezwłocznie (nie później niż w ciągu 7 dni) fakturę VAT, potwierdzającą wpłatę.
7. Za datę zapłaty uważa się datę uznania rachunku **Wykonawcy**.

#### § 6

1. **Wykonawca** zobowiązuje się dostarczyć **Zamawiającemu** wstępne tłumaczenie w ciągu 10 dni roboczych od daty zawarcia umowy.
2. **Zamawiający** zobowiązuje się dostarczyć **Wykonawcy** zweryfikowane tłumaczenie w terminie: **[Data planowana zadania XX.XX.XXXX]**.
3. **Zamawiający** zobowiązuje się do wprowadzenia poprawek do zweryfikowanego tłumaczenia, zgłoszonych przez OT w terminie 2 tygodni od daty ich zgłoszenia i wyznacza do współpracy z **Wykonawcą** i właściwym OT swoich reprezentantów: **[Reprezentanci wyznaczeni do współpracy]**.

4. **Zamawiający** może powierzyć osobie trzeciej wykonanie w całości lub w części opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, przy czym wobec **Wykonawcy** będzie ponosił odpowiedzialność za całość opracowania oraz za działania i zaniechania takiej osoby trzeciej, jak za swoje działania i zaniechania.
5. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 4, której przedmiotem będzie przeniesienie przez osobę trzecią wszelkich autorskich praw majątkowych oraz prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez taką osobę trzecią w takim terminie, aby ich przeniesienie na **Wykonawcę** nastąpiło w momencie przekazania opracowania, zgodnie z ust. 8. **Zamawiający** gwarantuje przeniesienie na **Wykonawcę** nieodpłatnie i w ramach niniejszej umowy autorskich praw majątkowych do opracowania lub jego elementów wykonanych przez osobę trzecią w takim zakresie, aby zagwarantowane było prawo **Wykonawcy** do nieograniczonego w czasie rozporządzania opracowaniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą, na następujących polach eksploatacji:
  - 1) odtwarzanie, adaptacja, adiustacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie;
  - 2) dystrybucję w kraju i za granicą;
  - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek;
  - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami;
  - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych;
  - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich;
  - 7) zwielokrotnianie jakkolwiek techniką;
  - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet),oraz zapewni przeniesienie na **Wykonawcę** prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
6. **Zamawiający** zobowiązuje się do zawarcia umowy z osobą trzecią, o której mowa w ust. 3, której przedmiotem będzie zobowiązanie tej osoby do niewykonywania wobec **Wykonawcy** następujących autorskich praw osobistych:
  - 1) autorstwa opracowania;
  - 2) oznaczenia opracowania swoim nazwiskiem lub pseudonimem albo udostępniania go anonimowo;
  - 3) nienaruszalności treści i formy opracowania oraz jego rzetelnego wykorzystania;
  - 4) decydowania o pierwszym publicznym udostępnianiu opracowania;
  - 5) nadzoru nad sposobem korzystania z opracowania.
7. **Zamawiający** upoważnia **Wykonawcę** do wykorzystania fragmentów zweryfikowanego tłumaczenia, o którym mowa w § 1, w celach informacyjnych i promocyjnych.
8. Na mocy niniejszej umowy **Zamawiający** przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** autorskie prawa majątkowe do opracowania, o którym mowa w § 1 niniejszej umowy, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz przenosi nieodpłatnie na **Wykonawcę** prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. **Zamawiający** zobowiązuje się do niewykonywania wobec **Wykonawcy** autorskich praw osobistych, wymienionych w ust. 6.
9. Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 8, następuje z chwilą dostarczenia **Wykonawcy** zweryfikowanego tłumaczenia.
10. **Zamawiający** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 5 zostały nabyte lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy i będzie ponosić pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich, mogących wyniknąć z tytułu

eksploatacji opracowania na polach wymienionych w ust. 5 pkt 1 - 8 oraz z tytułu wykonywania zależnych praw autorskich.

11. W przypadku skierowania roszczeń z tytułu naruszeń, o których mowa w ust. 10, przeciwko **Wykonawcy, Zamawiający** zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia wszelkich roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia **Wykonawcy** z obowiązku jakiegokolwiek świadczenia z tego tytułu.
12. W przypadku naruszenia przez **Zamawiającego** postanowień ust. 5 lub 6 **Wykonawcy** przysługuje prawo odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie terminu wzywającego **Zamawiającego** do usunięcia naruszeń oraz naprawienia szkody w pełnej wysokości. Powyższe uprawnienie może być wykonane w terminie 2 lat od dnia zawarcia niniejszej umowy. Odstąpienie przez **Wykonawcę** od umowy w tym trybie nie powoduje wyłączenia zobowiązań **Zamawiającego**, o których mowa w ust. 10 i 11.
13. Na żądanie **Wykonawcy Zamawiający** jest zobowiązany do przedstawienia dowodów potwierdzających przysługiwanie mu praw autorskich przenoszonych w ramach niniejszej umowy na **Wykonawcę**.

## § 7

1. Do czasu wykonania umowy **Zamawiający** może w każdej chwili odstąpić od niniejszej umowy, na podstawie art. 644 k.c. oraz niniejszego ustępu, płacąc **Wykonawcy 50%** umówionego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 2. Odstąpienie od umowy w tym trybie nie wpływa na skuteczność przeniesienia majątkowych praw autorskich i zezwolenia na wykonywanie zależnych praw autorskich do przekazanych już **Wykonawcy** projektów, które zostały wykonane na podstawie niniejszej umowy.
2. Jeżeli przedmiot umowy, pomimo staranności **Wykonawcy**, nie będzie mógł być wykonany w przypadkach wskazanych w § 4 ust. 3, **Wykonawca** będzie uprawniony do rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym. W takim przypadku **Zamawiającemu** nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia wobec **Wykonawcy**.
3. **Wykonawca** poinformuje pisemnie **Zamawiającego** o rozwiązaniu umowy w trybie określonym w ust. 2, podając przyczyny rozwiązania.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** - w terminie 21 dni od daty rozwiązania umowy - przedstawi rozliczenie wraz z fakturą VAT, obejmującą dotychczasowe koszty związane z realizacją umowy, a w przypadku dokonania przez **Zamawiającego** przedpłaty, o której mowa w § 5 ust. 5, zwróci **Zamawiającemu** kwotę stanowiącą przedpłatę pomniejszoną o poniesione koszty związane z realizacją umowy do dnia rozwiązania umowy.

## § 8

1. W przypadku zaistnienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy, a które mają wpływ na niedotrzymanie terminu wykonania umowy, **Wykonawca** jest uprawniony do żądania przesunięcia terminu realizacji, o którym mowa w § 2 o dodatkowy, niezbędny z punktu widzenia zaistniałych okoliczności okres, o czym zobowiązany jest poinformować niezwłocznie **Zamawiającego** na piśmie. Na tej podstawie strony sporządzą aneks do umowy przedłużający termin realizacji umowy. **Zamawiający** nie ma prawa odmówić podpisania takiego aneksu. W celu zabezpieczenia powyższego uprawnienia, **Zamawiający** niniejszym udziela reprezentantowi **Wykonawcy** pełnomocnictwa do podpisania w/w aneksu w jego imieniu zastrzegając, że pełnomocnik może być drugą stroną czynności prawnej w rozumieniu art. 108 Kodeksu cywilnego.
2. Jeżeli **Wykonawca** ze swojej winy nie wywiąże się z umowy po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** karę umowną w wysokości 0,5 % kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 2 za każdy dzień

zwłoki, jednakże łącznie nie więcej niż 10 % kwoty netto określonej w § 5 ust. 2, przy czym kara umowna będzie naliczana po upływie dodatkowego terminu, o którym mowa w ust. 1.

#### **§ 9**

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy: kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych i ustawy o normalizacji.

#### **§ 10**

Ewentualne kwestie sporne wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony będą rozstrzygać polubownie. W przypadku niedojścia do porozumienia, każda ze stron może wystąpić do Prokuraturii Generalnej RP z wnioskiem o rozstrzygnięcie sporu w trybie art. 23 ustawy z dnia 5 grudnia 2016 r. o Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 2180 z późn. zm.).

#### **§ 11**

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

#### **§ 12**

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

#### **§ 13**

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia.<sup>1</sup>

#### **§ 14**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

**ZAMAWIAJĄCY**

*(podpis, data)*

**WYKONAWCA**

*(podpis, data)*

#### **UWAGI**

- 1) *Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.*
- 2) *Zadania oznaczone jako XX.XX.XXXX są generowane z harmonogramu TN.*
- 3) *W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.*

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej.

## Wzór 5: Umowa inna

### Umowa inna Nr UI/KO/X/R1-R2

zawarta pomiędzy **Skarbem Państwa - Polskim Komitetem Normalizacyjnym z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14,**

**reprezentowanym przez:**

.....

zwanym dalej **Zleceniodawcą,**

a:

**Panem/Panią,** .....

adres zamieszkania (ulica, nr domu i mieszkania, kod pocztowy, miejscowość):

.....

**PESEL:** .....

zwanym/zwaną w treści niniejszej umowy **Zleceniobiorcą,**

o następującej treści:

#### § 1

**Zleceniodawca** zleca, a **Zleceniobiorca** przyjmuje do wykonania

**[Opis opracowania]** .....

| Symbol kosztu           | Kosztorys          | Kwota brutto             |
|-------------------------|--------------------|--------------------------|
| <b>[Formuła kosztu]</b> | <b>[Kosztorys]</b> | <b>[Kwota brutto]</b> zł |

#### § 2

**Zleceniobiorca** będzie wykonywać zlecenie do dnia **[Data dostarczenia prac]**.

#### § 3

**Zleceniobiorca** nie może powierzyć wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy innej osobie.

#### § 4

1. **Zleceniobiorca** przenosi na **Zleceniodawcę** wszelkie autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania opracowaniem w całości i we fragmentach w kraju i za granicą na polach eksploatacji wymienionych w ust. 3 oraz udziela **Zleceniodawcy** wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych zawiera się w wynagrodzeniu, o którym mowa w § 6 ust. 1 umowy.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 1 następuje z chwilą przekazania **Zleceniodawcy** opracowania, o którym mowa w § 1.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje następujące pola eksploatacji:

- 1) odtwarzanie, adaptacja, adiustacja, tłumaczenie, wynajęcie i użyczenie,
  - 2) dystrybucję w kraju i za granicą,
  - 3) uzyskiwanie dochodu z powielania i pożyczek,
  - 4) podawanie do wiadomości publicznej, w streszczeniu lub z komentarzami,
  - 5) transferu wszelkich licencji eksploatacyjnych,
  - 6) autoryzację wszelkich dystrybucji pośrednich,
  - 7) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
  - 8) wprowadzanie do pamięci komputera, sieci multimedialnej (w tym Internet).
4. **Zleceniodawcy** przysługuje prawo wykorzystania fragmentów opracowania w celach informacyjnych i promocyjnych.
5. **Zleceniobiorca** oświadcza, że prawa wynikające z ust. 1 zostały lub zostaną nabyte w sposób prawidłowy. Zleceniobiorca ponosi pełną odpowiedzialność z tytułu naruszeń praw autorskich i dóbr osobistych osób trzecich mogących wyniknąć z tytułu eksploatacji przedmiotu niniejszej umowy na polach eksploatacji określonych w ust. 3. W przypadku skierowania roszczeń z tego tytułu przeciwko Zleceniodawcy, Zleceniobiorca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.

#### § 5

1. Przyjęcie zlecenia stwierdza się na rachunku wystawionym przez Zleceniobiorcę zaakceptowanym przez kierownika komórki organizacyjnej.
2. W razie stwierdzenia przez **Zleceniodawcę**, iż zlecenie jest nienależycie wykonywane lub zostało nienależycie wykonane, **Zleceniobiorca** zobowiązany jest na żądanie **Zleceniodawcy** do usunięcia nieprawidłowości w wyznaczonym terminie bez dodatkowego wynagrodzenia.

#### § 6

1. Za wykonanie przedmiotu zlecenia określonego w § 1 **Zleceniobiorca** otrzyma wynagrodzenie w wysokości **[Kwota brutto]** zł brutto (słownie złotych:.....).
2. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości strony oświadczają, że wynagrodzenie ma charakter ryczałtowy i nie ulega żadnym zmianom w razie konieczności wykonania przez **Zleceniobiorcę** prac nieujętych w kosztorysie wskazanym w § 1.
3. Wynagrodzenie będzie płatne w ciągu 14 dni od dnia wykonania zlecenia bez zastrzeżeń **Zleceniodawcy** i złożenia przez **Zleceniobiorcę** rachunku zaakceptowanego przez kierownika komórki organizacyjnej **Zleceniodawcy**. Wzór rachunku stanowi załącznik do aktualnego zarządzenia Prezesa PKN w sprawie zasad finansowania działalności normalizacyjnej, Załącznik nr 7.

#### § 7

1. **Zleceniodawca** ma prawo odstąpić od umowy bez zapłaty wynagrodzenia w terminie 14 dni od wystąpienia zdarzenia uzasadniającego odstąpienie od umowy:
  - 1) jeżeli zlecenie zostało nienależycie wykonane, a usunięcie nieprawidłowości jest niemożliwe lub gdy stwierdzone nieprawidłowości nie zostały usunięte w wyznaczonym przez **Zleceniodawcę** terminie,

- 2) gdy opóźnienie **Zleceniobiorcy** w realizacji zlecenia lub usunięciu nieprawidłowości przekroczy 14 dni,
  - 3) gdy **Zleceniobiorca** nie rozpocznie realizacji umowy bądź zaprzestanie jej realizacji z przyczyn nieleżących po stronie **Zleceniodawcy**,
  - 4) jeżeli **Zleceniobiorca** naruszy zobowiązania wynikające z § 9,
  - 5) jeżeli **Zleceniobiorca** powierzy wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej umowy innej osobie.
2. Odstąpienie przez **Zleceniodawcę** od umowy w tym trybie nie skutkuje powstaniem po stronie **Zleceniobiorcy** jakichkolwiek roszczeń w związku ze świadczonymi usługami do czasu odstąpienia od umowy. W przypadku odstąpienia przez **Zleceniodawcę** od umowy **Zleceniobiorcy** nie należy się jakiegokolwiek wynagrodzenie za świadczone usługi do czasu odstąpienia.

## § 8

1. **Zleceniobiorca** zapłaci **Zleceniodawcy** karę umowną w wysokości:
  - 1) 0,5 % wartości zlecenia za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w jego wykonaniu,
  - 2) 10 % wartości zlecenia, gdy **Zleceniodawca** odstąpi od umowy z przyczyn, o których mowa w § 7.
2. **Zleceniodawcy** przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania do pełnej wysokości poniesionej szkody.
3. **Zleceniodawca** zastrzega sobie możliwość potrącenia kary umownej z wynagrodzenia **Zleceniobiorcy**.

## § 9

1. **Zleceniobiorca** zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania w poufności wszelkich informacji i danych uzyskanych od **Zleceniodawcy** w związku z realizacją niniejszej umowy i zobowiązuje się nie wykorzystywać tych informacji i danych do jakichkolwiek celów bez zgody **Zleceniodawcy**.
2. **Zleceniobiorca** zobowiązuje się, że przy wykonaniu przedmiotu umowy:
  - a) nie będzie udostępniał, rozpowszechniał i przekazywał w jakiejkolwiek formie informacji poufnych obejmujących nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, handlowe lub organizacyjne **Zleceniodawcy** przekazane na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej lub jakiejkolwiek innej, które są opisane jako poufne;
  - b) nie będzie korzystał z żadnych informacji poufnych dla swojego własnego pożytku lub osoby trzeciej ani dla żadnych innych celów poza wykonaniem przedmiotu niniejszej umowy, określonym w § 1 umowy;
  - c) podejmie wszelkie uzasadnione środki celem zachowania poufności;
  - d) w każdej chwili na żądanie **Zleceniodawcy** zwróci mu wszelkie materiały, analizy, wypisy lub inne reprodukcje (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które były dostarczone przez **Zleceniodawcę**, zniszczy wszelkie materiały, które zawierają informacje poufne, zgodnie z decyzją **Zleceniodawcy**;
  - e) nie będzie zabierał, kopiował oraz powielał dokumentów i danych, a w szczególności udostępniał ich osobom trzecim;
  - f) nie będzie informował osób trzecich o danych objętych nakazem poufności.
3. Za osobę trzecią uważa się osobę niewykonującą pracy lub usług na rzecz **Zleceniodawcy**.



4. **Zleceniobiorca** oświadcza, że zwrot dokumentów otrzymanych od **Zleceniodawcy** w celu realizacji przedmiotu umowy nie zwalnia **Zleceniobiorcy** z zobowiązań wynikających z ust. 1 i 2.
5. Zobowiązania dotyczące zachowania poufności wiążą **Zleceniobiorcę** w trakcie obowiązywania umowy, jak i przez czas nieokreślony po jej ustaniu.
6. **Zleceniobiorca** będzie mógł wykorzystać informację o fakcie realizacji niniejszej umowy w materiałach reklamowych i referencyjnych wyłącznie po otrzymaniu pisemnej zgody wyrażonej przez **Zleceniodawcę**, w której określony zostanie szczegółowy zakres tych informacji.

#### § 10

Do spraw związanych z realizacją umowy mają zastosowanie przepisy: kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych i ustawy o normalizacji.

#### § 11

Wszelkie spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszej umowy podlegają rozstrzygnięciu przez Sąd właściwy dla **Zleceniodawcy**.

#### § 12

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i mogą nastąpić jedynie w formie aneksu do umowy.

#### § 13

Za datę zawarcia niniejszej umowy uznaje się datę złożenia podpisu przez osobę reprezentującą stronę, która podpisuje się pod niniejszą umową jako ostatnia. Składając podpis pod niniejszą umową w formie papierowej, strona zobowiązana jest do oznaczenia przy swoim podpisie umieszczonym pod treścią niniejszej umowy daty jego złożenia.

#### § 14

Do zachowania elektronicznej formy zawarcia umowy wymagane jest złożenie oświadczenia w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Za datę zawarcia umowy uznaje się datę złożenia kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje umowę jako ostatnia.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Zapis stosuje się w przypadku zawierania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

## § 15

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.<sup>2</sup>

.....  
**ZLECENIOBIORCA**

*(podpis, data)*

.....  
**ZLECENIODAWCA**

*(podpis, data)*

.....  
Główny księgowy

.....  
Dyrektor WFN

### UWAGI

- 1) Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.
- 2) W przypadku podpisu własnoręcznego należy wpisać datę.

---

<sup>2</sup> Zapisu nie stosuje się w przypadku zawierania umów w formie elektronicznej.

**Dokumenty do rozliczania umów w PKN**

**Wzór 1. Protokół odbioru**

**Protokół odbioru**

pracy wykonanej na podstawie umowy nr **[Nr\_umowy]**

Termin realizacji wg umowy: **[Termin\_realizacji\_umowy]**

Data wykonania usługi/dostarczenia pracy/data sprzedaży: **{Data\_dostarczenia\_pracy}**

**Wykonawca/Zleceniobiorca**<sup>1</sup> pracy: **[Wykonawca/Zleceniobiorca: dane]**

Do odbioru przedstawiono następujące opracowanie: **[Opracowanie]**

**Wynagrodzenie wg umowy: [Kwota\_wg\_umowy] zł**

**Wyliczone kary umowne: [Kwota\_kary\_umownej] zł**

1. Po szczegółowym zapoznaniu się z przedstawionymi dokumentami przyjęto do rozliczenia przedstawioną pracę.
2. Uwagi: **[Protokół\_odbioru: uwagi]**
3. Po jednym egzemplarzu protokołu otrzymuje **Zamawiający/Zleceniodawca**<sup>1</sup> oraz **Wykonawca/Zleceniobiorca**<sup>1</sup>.

**WYKONAWCA/ZLECENIOBIORCA**<sup>1,2</sup>

**ZAMAWIAJĄCY/ZLECENIODAWCA**

**UWAGA**

*Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu, w nawiasach klamrowych są wpisywane ręcznie.*

---

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić.

<sup>2</sup> Wykonawca/Zleceniobiorca podpisuje protokół, gdy należność wg niniejszego protokołu jest niższa niż wynagrodzenie wg umowy.

## Wzór 2a. Odstąpienie od umowy o TN

### Odstąpienie od umowy [Data]

Niniejszym odstępuję od umowy nr: **[Nr umowy]** zawartej **[Data zawarcia umowy]**  
(Aneks nr **[Nr aneksu]** **[Data zawarcia aneksu]**) *(jeżeli występuje)*  
pomiędzy **Zamawiającym**, którym jest Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny  
z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869,  
którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

**Wykonawcą**, którym jest: **[Organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**, którego reprezentantem  
jest **[Imię i nazwisko]** *(Pole tekstowe - 50 znaków)*

Podstawa: **[Podstawa odstąpienia od umowy]** *(Pole tekstowe -256 znaków)*

Uzasadnienie: **[Uzasadnienie]** *(Pole tekstowe - 512 znaków)*

### WYKONAWCA/ZAMAWIAJĄCY<sup>1</sup>

#### UWAGA

*Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.*

---

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić.

## Wzór 2b. Rozwiązanie umowy/Odstąpienie od umowy o prace na zamówienie

### Rozwiązanie umowy/Odstąpienie od umowy<sup>1</sup>

[Data]

Niniejszym rozwiązuję umowę/odstępuję od umowy (niewłaściwe skreślić) nr: **[Nr umowy]** zawartą **[Data zawarcia umowy]**

(Aneks nr **[Nr aneksu]** **[Data zawarcia aneksu]**) *(jeżeli występuje)*

pomiędzy **Zamawiającym**, którym jest **[organizacja biznesowa]**, **[Adres]**, **[NIP]**,

którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

**Wykonawcą**, którym jest: Skarb Państwa – Polski Komitet Normalizacyjny z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP 525-10-08-869, którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]** *(Pole tekstowe - 50 znaków)*

Podstawa: **[Podstawa rozwiązania/Odstąpienia od umowy]** *(Pole tekstowe -256 znaków)*

Uzasadnienie: **[Uzasadnienie]** *(Pole tekstowe - 512 znaków)*

### WYKONAWCA/ZAMAWIAJĄCY<sup>1</sup>

#### UWAGA

*Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.*

---

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić.

## Wzór 2c Odstąpienie od Umowy innej

### Odstąpienie od umowy [Data]

Niniejszym odstępuję od umowy nr: **[Nr umowy]** zawartej **[Data zawarcia umowy]**  
(Aneks nr **[Nr aneksu]** **[Data zawarcia aneksu]**) *(jeżeli występuje)*  
pomiędzy **Zleceniodawcą**, którym jest Skarb Państwa - Polski Komitet Normalizacyjny  
z siedzibą w Warszawie przy ul. Świętokrzyskiej 14, 00-050 Warszawa, NIP: 525-10-08-869,  
którego reprezentantem jest **[Imię i nazwisko]**

a

**Zleceniobiorcą**, którym jest: **[Imię i nazwisko]**, **[Adres zamieszkania]**, **[PESEL/NIP]**,

Podstawa: **[Podstawa odstąpienia]** *(Pole tekstowe -256 znaków)*

Uzasadnienie: **[Uzasadnienie]** *(Pole tekstowe - 512 znaków)*

**ZLECENIOBIORCA/ZLECENIODAWCA<sup>1</sup>**

UWAGA

*Atrybuty podane w nawiasach kwadratowych są danymi generowanymi z systemu.*

---

<sup>1</sup> Niewłaściwe skreślić.

.....  
Imię i nazwisko

.....  
Adres jak w zeznaniu podatkowym

### OŚWIADCZENIE

W związku z zawartą ze Skarbem Państwa - Polskim Komitetem Normalizacyjnym, w dniu ..... umową nr....., w celu ustalenia obowiązku w zakresie ubezpieczeń społecznych oświadczam, co następuje:

- 1) Jestem/nie jestem\* zatrudniony na podstawie umowy o pracę i z tego tytułu osiągam/nie osiągam\* przychód w przeliczeniu na okres miesiąca równy co najmniej minimalnemu wynagrodzeniu,
- 2) Przebywam/nie przebywam\* na urlopie bezpłatnym,
- 3) Przebywam/nie przebywam\* na urlopie wychowawczym,
- 4) Mam ustalone/nie mam ustalonego\* prawa do emerytury/renty\*,
- 5) Jestem/nie jestem zleceniobiorcą\*\* od innego zleceniodawcy niż PKN,
- 6) Prowadzę/nie prowadzę\* działalność gospodarczą, z tytułu której opłacam standardowe składki – od podstawy wymiaru wynoszącej co najmniej 60 % prognozowanej przeciętnej płacy miesięcznej,
- 7) Prowadzę/nie prowadzę\* działalność gospodarczą, z tytułu której opłacam składki od preferencyjnej podstawy wynoszącej 30 % minimalnego wynagrodzenia,
- 8) Prowadzę/nie prowadzę\* działalność gospodarczą, z tytułu której jestem uprawniony do opłacania preferencyjnych składek, a mimo to odprowadzam z jej tytułu składki od podstawy wynoszącej co najmniej kwotę minimalnego wynagrodzenia,
- 9) Jestem/nie jestem\* uczniem/studentem\* i nie ukończyłem 26 lat – załączam odpowiednie zaświadczenie,
- 10) Wnioskuje/nie wnioskuje\* o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem emerytalnym i rentowym z tytułu umowy zawartej z PKN,
- 11) Wnioskuje/nie wnioskuje\* o objęcie mnie dobrowolnym ubezpieczeniem chorobowym z tytułu umowy zawartej z PKN,
- 12) Inne uwagi dotyczące tytułów ubezpieczenia:

.....  
O wszelkich zmianach dotyczących podanych informacji zobowiązuje się powiadomić płatnika na piśmie w terminie 5 dni od dnia wystąpienia tych zmian.

W przypadku podania błędnych informacji, a także w razie nieprzekazania informacji o zmianie danych, które mają wpływ na opłacanie składek, zobowiązuje się zwrócić płatnikowi opłacone przez niego do ZUS składki na ubezpieczenie społeczne finansowane ze środków ubezpieczonego oraz odsetki od całego powstałego zadłużenia.

Warszawa, dnia .....

.....  
(podpis składającego oświadczenie)

Administratorem Pani/a danych osobowych jest Polski Komitet Normalizacyjny, ul. Świętokrzyska 14, 00-050 Warszawa. Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne w celu wykonania umowy. Przysługuje Pani/u prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, aktualizacji, ograniczenia przetwarzania i przenoszenia. Dane będą przetwarzane na czas niezbędny do celów rozliczeniowych i podatkowych zgodnie z właściwymi przepisami. W sprawach spornych przysługuje Pani/u prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Wyjaśnień w sprawach związanych z danymi osobowymi udziela Inspektor Ochrony Danych Osobowych tel. 22 5567661 e-mail [daneosobowe@pkn.pl](mailto:daneosobowe@pkn.pl).

\* niewłaściwe skreślić

\*\* niewłaściwe skreślić, przy zaznaczeniu „Jestem” należy dostarczyć dokument potwierdzający odprowadzenie w danym miesiącu składek na ubezpieczenia społeczne od podstawy wynoszącej co najmniej minimalne wynagrodzenie. W razie nie dopełnienia tego obowiązku składki zostaną naliczone i odprowadzone do ZUS.



.....  
Imię i nazwisko

.....  
Adres, jak w zeznaniu podatkowym

**OŚWIADCZENIE**

Oświadczam, że liczba godzin przeznaczonych na realizację umowy nr .....  
wyniosła ..... godzin.

.....  
*data i podpis Zleceniobiorcy*

## RACHUNEK\*

dla Polskiego Komitetu Normalizacyjnego w Warszawie

Nazwisko:

.....

Imiona:

.....

Imię ojca: ..... Imię matki: .....

Miejsce urodzenia: ..... data: .....

Nr PESEL/Nr NIP .....

Miejsce zamieszkania:

Gmina/Dzielnica: .....

Ulica: ..... Nr domu: ..... Nr mieszkania: .....

Kod pocztowy ..... - ..... Miejscowość: .....

Proszę o wypłacenie wynagrodzenia w kwocie: ..... zł.

(słownie złotych .....) )

za prawidłowo wykonaną umowę Nr .....z dnia.....

Inne uwagi dotyczące kwoty wynagrodzenia .....

- Jednocześnie celem obliczenia i pobrania zaliczki na podatek dochodowy zgodnie z wymogami ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 226 z późn. zm.) oświadczam, że:

- 1) Wymienioną umowę wykonałem osobiście,
- 2) Wykonanie umowy nie wchodzi w zakres mojej działalności gospodarczej wykonywanej na rzecz ludności,
- 3) Zaliczkę na podatek dochodowy należy przekazać do Urzędu Skarbowego:

.....

(należy podać nazwę urzędu skarbowego i dokładny adres)

- Oświadczam, że wykonana umowa wchodzi w zakres prowadzonej przeze mnie działalności gospodarczej, o której mowa w art. 10 ust. 1 pkt 3 ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 226 z późn. zm.) i proszę o nie pobieranie zaliczki na podatek dochodowy.

**U W A G A:** Jeśli powyższe zdanie jest niepotrzebne, to należy je skreślić, a w przypadku pozostawienia jako ważne, należy skreślić treść podaną w punktach 1), 2) i 3).

Jestem etatowym pracownikiem PKN (niepotrzebne skreślić).

---

\* Drukować dwustronnie

Proszę o przestanie wynagrodzenia na mój rachunek nr:

.....  
(należy podać wszystkie człony numeru rachunku bankowego)

- Stwierdzam, że powyższe dane podałem (podałam) zgodnie ze stanem faktycznym. Odpowiedzialność karna, skarbową za podanie danych niezgodnych z prawdą jest mi znana.....  
(data i podpis)

**Wypełnia PKN**

Wypełnić dla umów innych

- Akceptuję pod względem merytorycznym, tj. zgodnie z protokołem z dnia .....
- Umowę wykonano dnia .....
- Przedmiot umowy sprawdzono pod względem merytorycznym i zaakceptowano rachunek.

Uwagi:

.....

.....

(data, podpis i pieczęć  
akceptującego wykonanie umowy)

**sprawdzono pod względem formalno - rachunkowym**

.....

**(data i podpis WFN)**

**Oświadczenie w zakresie praw autorskich**

**Wykonawca/Zamawiający/Zleceniobiorca**<sup>1</sup> potwierdza niniejszym, że – wobec spełnienia się warunków umownych – autorskie prawa majątkowe do utworów wytworzonych w wykonaniu umowy nr ..... z dnia ..... („Umowa”), przeszły na Skarb Państwa – Polski Komitet Normalizacyjny (PKN), w pełnym zakresie określonym Umową, a wszystkie zobowiązania **Wykonawcy/Zamawiającego/Zleceniobiorcy**<sup>1</sup> dotyczące autorskich praw majątkowych, praw zależnych oraz praw osobistych dotyczących powyższych utworów pozostają w mocy.

.....  
*data i podpis osoby upoważnionej  
do reprezentacji podmiotu*

---

<sup>1</sup> Wskazać oznaczenie strony zgodnie z właściwą umową.